

البحث الجامعي

تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة
مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

إعداد:

ليلة الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨

المشرف :

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

البحث الجامعي

تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

مقدم الوفاء بعض شرط الاختبار للحصول على الدرجة سرجانا (S – 1)
لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية
إعداد:

ليلة الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨

المشرف :

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

استهلال

أُحِبُّوا الْعَرَبَ لثَلَاثٍ : لِأَيِّ عَرَبِيٍّ وَالْقُرْآنِ عَرَبِيٍّ وَكَلَامِ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٍّ

(رواه الحاكم، الطبراني والبيهقي)

وَلِسَانُ الْعَرَبِ أَوْسَعُ الْأَلْسِنَةِ مَذْهَبًا وَأَكْثَرُهَا أَلْفَاظًا

(الإمام الشافعي)

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:
أبويّ اللذين ربياني باللطيف والرحمة
أبي محمد حامد وأمي رافعة
اللذين يؤدباني طول الحياة. اطل الله عمرهما في عافية وصحة ونجاح

لأختي صغيرة الأبناء

عفيفة العين

جزيل الشكر على دعائها. عسى الله أن يسهل أمورها واستحاب الله همتها في الدين
والدنيا والآخرة

وجميع أهلي الأبناء على دعائهم للنجاح

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين على نعمة ظاهرة وباطنة، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا حبيبنا وشفيعنا وقرّة أعيننا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى اله وأصحابه وأزواجه وذريته أجمعين. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع " تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان " التي تقدمت لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

فيسرني أن أقدم جزيل شكري وعظيم تقديري إلى من الذي قد ساعدني في كتابة هذا البحث الجامعي :

١. سماحة الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٢. سماحة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٣. سماحة الدكتورة مملؤة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٤. سماحة الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير، المشرف التي أفادت الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه.

٥. كما تقدّمت بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذة المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. فلهم مني كل الشكر والتقدير على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء.

٦. كما يطيب لي أن أتوجه بكل الشكر والتقدير للخبرائين، وهما سماحة الدكتور دنيال حلمي الماجستير والأستاذ الحاج أحمد مكّي حسن الماجستير، لكل ما قدموا من الإرشادات والتوجيهات والتعليقات لإتمام هذا البحث.

٧. كما تقدمت بكل الشكر والتقدير إلى رئيس المدرسة وهو الأستاذ رحمہ ستريا اغونغ وبيوا ومعلمة اللغة العربية وهي الأستاذة ايرنا رحمى واتي والطلاب في الفصل السادس بمدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان.

جزاكم الله أحسن الجزاء وعسى الله أن يمن علينا برحمة لا حد لها وأن يشيننا بحسن الثواب. وأخرا أن هذه الكتابة أثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء والنقصان، فلذا الكترجوا الباحثة من القراء النقد والإقتراحعلى سبيل الإصلاح.

مالانج، ٧ مايو ٢٠١٨

الباحثة

ليلة الخيرية

رقم القيد ١٤١٥٠٠٣٨



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحثة :

الاسم : ليلى الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨ :

موضوع البحث : تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة

العربية للصف السادس بالمدرسة الابتدائية مفتاح

الهدى بندولان

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة

ليكن على شكل المطلوب لاستفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على

درجة سرجانا (S-I) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريراً بمالانج، ٧ مايو ٢٠١٨

المشرف

الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد اُكْتُفَت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : ليلة الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨ :

موضوع البحث : تطوير المعجم المصور المساعد على كتاب اللغة

العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى

الابتدائية بندولان

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (في قسم تعليم اللغة العربية كلية

علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام

الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

وتتكون لجنة المناقشة من :

(.....)

١. الحاج بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٣١٠٠٢

(.....)

٢. الحاج قامي أكيد جوهاري الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٦٢٩٢٠٠٧١٠١٠٠٣

(.....)

٣. الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٤٤١١٤١٥٩٨٠٣١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير عميد كلية التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلم عميد كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :

الاسم : ليلة الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨ :

موضوع البحث : تطوير المعجم المصور المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

لإتمام دراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريرا بمالانج، ٧ مايو ٢٠١٨

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس صيمون الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلم عميد كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :

الاسم : ليلى الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨ :

موضوع البحث : تطوير المعجم المصور المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

لإتمام دراسة والحصول على درجة سرجانا (S-I) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريرا بمالانج، ٧ مايو ٢٠١٨

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملؤة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

تقرير الباحثة

أنا الموقعة أدناه :

الاسم : ليلة الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨ :

العنوان : سو كاجرا لنفونق

أقر بأن البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكونية مالانج، تحت الموضوع : تطوير المعجم المصور المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا أدعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكونية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

حرر الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

تقرياً بمالانج، ٧ مايو ٢٠١٨



الباحثة

ليلة الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



مواعيد الإشراف

الاسم : ليلة الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨ :

موضوع البحث : تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة

العربية للصف السادس بالمدرسة الابتدائية مفتاح

الهدى بندولان

المشرف : الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٣١ أكتوبر ٢٠١٧	الفصل ١-٣	
٢	٢٧ ديسمبر ٢٠١٧	الإصلاحات الفصل ١٠-٣	
٣	١٢ أبريل ٢٠١٨	الإصلاحات الفصل ١-٣	
٤	٣٠ أبريل ٢٠١٨	الفصل ٤-٥	
٥	٢ مايو ٢٠١٨	الإصلاحات الفصل ٤-٥	
٦	٤ مايو ٢٠١٨	الفصل ١-٦	
٨	٧ أبريل ٢٠١٨	المستخلص البحث	
٩	٨ أبريل ٢٠١٨	ACC البحث الجامعي	

تحت معرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملووة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص البحث

الخيرية، ليلة. ٢٠١٨. تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة
مفتاح الهدى الابتدائية بندولان. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية
و التعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
المشرف: الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير.

الكلمات الأساسية: تطوير المعجم المصوّر المساعد، تعليم اللغة العربية

إن تعليم اللغة العربية في المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان لم تملك جودة خيرا. بناء على نتيجة
الملاحظة والمقابلة مع مدرّسة اللغة العربية في الفصل السادس أن الطلبة يشعرون بالصعوبة عندما يترجمون الكلمة أو
النص القراءة الموجودة في الكتاب التعليمي. لأن المادة طويلة والمفردات صعبة ولم يوجد المعجم المساعد. فلذلك
إحتاج المعجم المساعد لتسهيل الطلاب في تعليم اللغة العربية كحل هذه المشكلة.

من البيان السابق، قدمت الباحثة أسئلة البحث: (١) كيف تطوير المعجم المصوّر المساعد؟ (٢) ما هي
نتائج تحكيم من الخبراء عن المعجم المصوّر المساعد؟ (٣) كيف فعالية استخدام المعجم المصوّر المساعد؟ يهدف هذا
البحث لوصف كيفية تطوير المعجم المصوّر المساعد ولوصف نتائج تحكيم من الخبراء عن المعجم المصوّر المساعد
ولوصف فعالية استخدام المعجم المصوّر المساعد.

منهج البحث هو البحث والتطوير على شكل بروغ وغال (Borg and Gall). نتيجة البحث هي أن
تطوير المعجم المصوّر المساعد هي تحليل الحاجة والمشكلة بالمقابلة مع المدرّسة اللغة العربية وبالاستبانة للطلاب، جمع
البيانات أي جمع المفردات الموجودة في كتاب المدرسي للصف السادس، تصميم المعجم، تصديق خبير المحتوى
والتصميم، إصلاح الإنتاج الأول، تجربة الإنتاج الأول، إصلاح الإنتاج الثاني، التجربة الثانية، نشر الإنتاج. وأما
نتيجة تحكيم من الخبير المحتوى هي ٨٥% ونتيجة تحكيم من الخبير التصميم هو ٨٥%. بناء على نتيجة تحكيم
الخبرين يدل على أن المعجم المصوّر المساعد لائق جدا لمستخدم في تعليم اللغة العربية. وبناء على نتيجة الاختبار
التائي (T test) بالاختبار التائي المجموعة الواحدة أو (Paired Sample T Test) معرفة أن قيمة T
المحسوبة هي ١٣,٠٠٤ وقيمة T بالجدول هي ٢,٠٧٤. وهذا دليل أن قيمة T المحسوبة أكبر من قيمة T بالجدول
فاستنتجت الباحثة أن تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المصوّر المساعد فعال.

ABSTRACT

Khoeriyah, Laelatul. 2018. *Development Pictorial of Supporting Dictionaries of Sixth Grade Arabic Text Book in elementary school of Miftahul Huda Bandulan*. Thesis. Science Tarbiyah and Teaching Faculty. Arabic Education. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor: Dr. H.R. Taufiqurrohman, M.A

Keywords: Development Pictorial of Supporting Dictionaries, Arabic Language Learning

Learning Arabic especially in elementary school of Miftahul Huda Bandulan have not good quality. Based on the observations and interviews with teachers Arabic Learning in class six. That students find it difficult to interpret the word or script reads contained in the textbook. Due to the long material and vocabulary that is difficult to understand and the unavailability of the supporting dictionary. Therefore needed a supporting dictionary to facilitate students in the process of learning Arabic language as a solution of the problem.

From the problem above, the formulation of the problem in this research is: (1) how to development pictorial of supporting dictionaries of sixth grade arabic text book in elementary school of Miftahul Huda Bandulan? (2) what is the result of the expert's assessment of the pictorial of supporting dictionaries of sixth grade arabic text book in elementary school of Miftahul Huda Bandulan? (3) How the effectiveness of the use pictorial of supporting dictionaries of sixth grade arabic text book in elementary school of Miftahul Huda Bandulan? This research aims to describe how to development pictorial of supporting dictionaries, to describe the result of the expert's assessment of the pictorial of supporting dictionaries and to determine the effectiveness of the use pictorial of supporting dictionaries.

The research method is research development (R&D) based on model from Borg and Gall. The result is that 1) Development pictorial of supporting dictionaries are necessary and problem analysis by interview and questionnaire, collecting data or collecting vocabularies from book class six, designing product, content, material and design expert validation, first product revision, first product experiment, second product revision, second product experiment and massive production. 2) The result of validation the material experts is 85% and the design experts validation is 85%. Based on the validation result from both experts, it can be concluded that this pictorial of supporting dictionaries is very suitable for use in the learning Arabic language. 3) Based on the result of T test with Paired Sample T Test known T test value is 13,004 and T table value is 2,074. And this shows that the value of T test is greater than the value of T table it can be concluded that learning Arabic language are effective by using the pictorial of supporting dictionaries.

ABSTRAK

Khoeriyah, Laelatul. 2018. *Pengembangan Kamus bergambar untuk Menunjang Buku Bahasa Arab kelas enam Madrasah Ibtidaiyah Miftahul Huda Bandulan*. Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. H.R. Taufiqurrochman, M.A

Kata Kunci: Pengembangan kamus Bergambar, Pembelajaran Bahasa Arab

Pembelajaran bahasa Arab khususnya di Madrasah Ibtidaiyah Miftahul Huda Bandulan belum memiliki kualitas yang baik. Berdasarkan hasil observasi dan wawancara dengan guru bahasa Arab kelas enam, bahwasanya siswa merasa kesulitan dalam menterjemah kata atau naskah bacaan yang terdapat didalam buku pelajaran. Dikarenakan materinya yang panjang dan kosakata yang sulit dimengerti serta tidak tersedianya kamus penunjang. Oleh karena itu dibutuhkan kamus penunjang untuk memudahkan siswa dalam proses pembelajaran bahasa Arab sebagai solusi dari permasalahan tersebut.

Dari permasalahan diatas, maka rumusan masalah pada penelitian ini adalah: (1) Bagaimana pengembangan kamus bergambar untuk menunjang buku bahasa Arab kelas enam MI Miftahul Huda Bandulan? (2) Apa hasil penilaian dari ahli tentang kamus bergambar untuk menunjang buku bahasa Arab kelas enam MI Miftahul Huda Bandulan? Bagaimana efektivitas penggunaan kamus bergambar untuk menunjang buku bahasa Arab kelas enam MI Miftahul Huda Bandulan? Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan cara pengembangan kamus bergambar, untuk mendeskripsikan hasil penilaian dari ahli terhadap kamus bergambar dan untuk mengetahui efektifitas penggunaan kamus bergambar.

Metode penelitian ini menggunakan metodologi penelitian pengembangan dengan model Borg and Gall. Hasil penelitian adalah 1) pengembangan kamus bergambar yaitu analisis kebutuhan dan masalah melalui wawancara dan angket dengan guru bahasa Arab dan murid, mengumpulkan data, yaitu mengumpulkan kosakata yang terdapat pada buku pelajaran kelas enam, mendesain kamus, validasi ahli materi dan desain, revisi produk awal, ujicoba produk awal, revisi produk kedua, ujicoba produk kedua, dan produksi masal. 2) Adapun hasil dari validasi ahli materi adalah 85% dan hasil validasi ahli desain adalah 85%. Berdasarkan hasil validasi dari kedua ahli tersebut menunjukkan bahwa kamus bergambar ini layak sekali untuk digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab. 3) Berdasarkan hasil dari uji T dengan *Paired Sample T Test* diketahui nilai T hitung adalah 13,004 dan nilai T tabel adalah 2,074. Dan ini menunjukkan bahwa nilai T hitung lebih besar dari nilai T tabel maka dapat disimpulkan bahwa pembelajaran bahasa Arab efektif dengan menggunakan kamus bergambar.

محتويات

أ.....	استهلال
ب.....	إهداء
ج.....	شكر وتقدير
ه.....	تقرير المشرف
و.....	تقرير لجنة المناقشة
ز.....	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ح.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ط.....	إقرار الطالب
ي.....	مواعيد الإشراف
ك.....	مستلخص البحث باللغة العربية
ل.....	مستلخص البحث باللغة الإنجليزية
م.....	مستلخص البحث باللغة الإندونيسيا
ن.....	المحتويات
ص.....	قائم الجدوال
ر.....	قائم الصورة

الفصل الأول

الإطار العام

أ.	خلفية البحث.....	١
ب.	أسئلة البحث.....	٣
ج.	أهداف البحث.....	٣
د.	أهمية البحث.....	٤
هـ.	فروض البحث.....	٥
و.	حدود البحث.....	٥
ز.	مواصفات الإنتاج.....	٦
ح.	أصلي البحث.....	٦
ط.	تحديد المصطلحات.....	٨
ي.	الدراسات السابقة.....	٨

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : علم المعاجم وصناعة المعجم

المبحث الثاني : المعجم

١.	مفهوم المعجم.....	١٢
٢.	أنواع المعجم.....	١٣
٣.	مقياس المعجم.....	١٥
٤.	وظائف المعجم.....	١٧
٥.	نظام تصنيف المعجم.....	١٨
٦.	عناصر المعجم.....	٢١

المبحث الثالث : الكتاب التعليمي ووسيلة الصورة

١. مفهوم كتاب التعليمي ومصاحبته ٢٣
٢. وسيلة الصورة ٢٤

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ- منهج البحث ومدخله ٢٦
- ب- نموذج التطوير ٢٦
- ج- إجراءات البحث والتطوير ٢٧
- د- تجربة المنتج ٢٩

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : لمحة عن المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندوقان

١. هوية المدرسة ٣٥
٢. عدد الطلاب والأساتذة في المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندوقان ٣٥
٣. الرؤية المستقبلية والرسالة ٣٦

المبحث الثاني : تطوير المعجم المصوّر

- أ. تحليل الحاجات والمشكلة ٣٦
- ب. جمع البيانات ٣٩
- ج. تصميم المعجم ٤٠

المبحث الثالث : نتائج تحكيم من الخبراء أي صلاحية المعجم المصوّر المساعد على

كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندوقان

- أ. تحكيم من الخبراء ٥٠
- ب. إصلاح الإنتاج الأول ٥٧
- ج. تجربة الإنتاج الأول ٦٢
- د. إصلاح الإنتاج الثاني ٦٧

المبحث الخامس : فعالية المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

- أ. تجربة الميدانية ٦٧
- ب. نشر الإنتاج ٧٤

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

- أ. نتائج البحث ٧٥
- ب. الإقتراحات ٧٧

قائمة المراجع

- قائمة المراجع العربية ٧٨
- قائمة المراجع الإنجليزية ٧٩
- قائمة المراجع الإندونسي ٧٩

الملاحق

قائمة الجداول

الجدوال (١،١) : معيار فروض البحث	٥
الجدوال (١،٢) : أصلي البحث	٦
الجدوال (٢،١) : معيار المعجم	١٦
الجدوال (٣،١) : منهج التطوير من بروج وغال	٢٩
الجدوال (٣،٢) : قيمة الأجوبة للاستبانة من الخبراء والمدرس والطلاب	٣٤
الجدوال (٣،٣) : وصف النتيجة من الاستبانة	٣٤
الجدوال (٤،١) : البيانات في تحليل الحاجات من الاستبانة	٣٧
الجدوال (٤،٢) : معايير الغلاف الأمامي	٤١
الجدوال (٤،٣) : صفحة موضوع المعجم المصوّر المساعد	٤٤
الجدوال (٤،٤) : معايير المادة تركيب السّاعة	٤٨
الجدوال (٤،٥) : معايير المحفوظات والمقالات	٤٩
الجدوال (٤،٦) : معيار نتيجة الاستبانة للخبراء	٥٠
الجدوال (٤،٧) : وصف نتيجة الاستبانة للخبراء	٥٠
الجدوال (٤،٨) : الاستبانة والإجابة من خبراء المحتوى	٥١
الجدوال (٤،٩) : نتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى	٥٢
الجدوال (٤،١٠) : الاستبانة والإجابة من خبراء التصميم	٥٣
الجدوال (٤،١١) : نتيجة الاستبانة من خبراء التصميم	٥٦

الجدوال (٤٠١٢) : إصلاحات من خبر المحتوى	٥٩
الجدوال (٤٠١٣) : نتيجة الاستبانة من الطلاب	٦٣
الجدوال (٤٠١٤) : الاستبانة والإجابة من مدرّسة اللغة العربية	٦٤
الجدوال (٤٠١٥) : نتيجة الاستبانة من مدرّسة اللغة العربية	٦٥
الجدوال (٤٠١٦) : نتائج الاختبار القبلي	٦٧
الجدوال (٤٠١٧) : نسبة مئوية لنتائج الاختبار القبلي	٦٩
الجدوال (٤٠١٨) : نتائج الاختبار البعدي	٧٠
الجدوال (٤٠١٩) : نسبة مئوية لنتائج الاختبار البعدي	٧١
الجدوال (٤٠٢٠) : نتائج متوسط الاختبار القبلي والبعدي	٧٢
الجدوال (٤٠٢١) : نتائج ارتباط المتغيران	٧٢
الجدوال (٤٠٢٢) : نتائج الاختبار التاء (T)	٧٣
الجدوال (٤٠٢٣) : تاء الجدول	٧٣

قائمة الصورة

- الصورة (٤,١) : الغلاف الأمامي ٤١
- الصورة (٤,٢) : الغلاف الداخلي ٤٢
- الصورة (٤,٣) : الغلاف الخلفي ٤٣
- الصورة (٤,٤) : صفحة المقدمة ٤٤
- الصورة (٤,٥) : صفحة موضوع المعجم المصوّر المساعد ٤٥
- الصورة (٤,٦) : صفحة المواد المعجم المصوّر المساعد ٤٦
- الصورة (٤,٧) : صفحة المادة "طريقة التعليم التركيب عن الساعة بسهولة" ٤٧
- الصورة (٤,٨) : صفحة المحفوظات والمقالات ٤٨
- الصورة (٤,٩) : صفحة سيرة الذاتية ٤٩
- الصورة (٤,١٠) : إصلاحات الغلاف ٥٧
- الصورة (٤,١١) : إصلاحات المحتويات المعجم ٦١

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة أجنبية التي تعلمها جيل مسلم في العالم منذ زمن طويل. وفي إندونيسيا تدرس هذه اللغة منذ الطفولة، لأن الشخص في إندونيسيا على الأكثر مسلمون، ولديهم كتاب القرآن الكريم الذي ينزل باللغة العربية. الحروف العربية لها الخصائص التي تميزها عن الأحرف اللاتينية. ومن بين هذه الاختلافات أن الحروف العربية هي مقطعية، بمعنى عدم معرفة حروف العلة. الفرق الآخر هو كيفية الكتابة والقراءة من اليمين إلى اليسار.^١ ويعرف ذلك ما يواجه الطلاب الصعوبة التي يدرسونها، لأن هناك الاختلافات الكثيرة مع اللغة الأم أو اللغة الإندونيسية، سواء من حيث الحروف والرموز والمفردات والنحو.

بعد ملاحظة الباحثة عن الكتاب المدرسي للفصل السادس بالمنهج ٢٠١٣ الذي لم يكمل بالمعجم المساعد ومسرّد (glosarium) لتسهيل الطلبة في البحث عن المفردات أو الكلمات الصعبة في نص القراءة والتمارين وغير ذلك.^٢ في الكتاب المدرسي بعض المفردات التي يتم وضعها بعد مواد القراءة، بل إذا كان الطلاب لديهم بحث عن المفردات التي لم يعرفوها باستخدام المعجم العام يجدون الصعوبة لأنهم يجب أن يبحث عن أصول الكلمة وليس فيه الأساس مناسباً بالموضوع الذي تعلموها في الكتاب المدرسي في الفصل السادس .

ومن المقابلة مع الأستاذة ارنا رحماواقي (مدرّسة اللغة العربية في المدرسة الابتدائية مفتاح الهدى في الصف السادس) أن الطلبة يشعرون بالصعوبة عندما

^١ Effendy, Ahmad Fuad 2009. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang; Misykat.

^٢ نتيجة الملاحظة في التاريخ اثن عشر من سبتمبر ٢٠١٧.

يترجمون الكلمة أو نص القراءة الموجودة في الكتاب التعليمي^٣. لأن المادة طويلة والمفردات صعبة ولم يوجد المعجم المساعد . ورأى عزًّا أن الاهداف من القراءة هي قدرة قراءة نص العرب بالصحيحة وفهم قراءته. وهذا يدل على أنهم يحتاجون إلى المعجم المساعد للكتاب المدرسي.

وقد حاولت المدرسة مساعدة الطلاب على إتقان المفردات بوسيلة إعطاء الأغنية العربية مرة أو مرتين، ولم يزل جميع المفردات الموجودة في الكتاب المدرسي لأن المدرسة تفضل متابعة هدف الامتحان. لتسهيل الطلاب في فهم المادة تسترشد مباشرة للمدرّس أم لا، فالباحثة تعطي الحلول لصناعة المعجم المصوّر المساعد على الكتاب المدرسي للفصل السادس. لأن العادة، الأطفال أكثر اهتماما بالصورة الملونة من مجرد الكتابة. والصورة لها معانيها الخاصة والأوصاف والتفسيرات بحيث يمكن استخدام الصور وسائل الإعلام التعليمية ولها القيم التعليمية للأطفال وتمكن التعلم الفعال في المدرسة.^٤

وفقا لدكتور أوريل بحر الدين في كتابه "القدرة على اللغة العربية ليس بحلم"، هناك ثلاث وظائف رئيسية نحن بكوننا المتعلمين اللغة العربية، لابد أن نغير المفاهيم التي توجد في المجتمع الإندونيسي "أن اللغة العربية صعبة"، وبملاّ معايير المدرس الموثوق، وتحقيق المناهج والكتب الدراسية للغة العربية التي تسهل المتعلمين. وهذه هي الدوافع للباحثة لصناعة المعجم المصوّر التي تسهل الطلاب في تعليم اللغة العربية حتى لايشعرون بالصعوبة ولكن اللغة العربية هي دراسة ممتعة.

المعجم هو أحد من أنواع الكتاب التعليمي الذي يستطيع أن يساعد في عملية التعليم. المعجم هو الكتب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة

^٣نتيجة المقابلة مع مدرسة اللغة العربية في التاريخ اثن عشر من سبتمبر ٢٠١٧.

^٤ Oemar Hamalik, 1994, *Media Pendidikan*, PT. Citra Aditya Bakti. Hal. 63

بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى بإضافة إلى ذلك فإن المعجم يتعرض لطريقة نطقها، واشتقاقها ومترادفاتها، واصطلاحاتها، مع ذكر الشواهد التوضيحية.^٥

اعتماد على نتيجة الملاحظة والمقابلة، فالباحثة تريد أن تطور المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان. بحضور هذا المعجم، ترجو الباحثة أن يكون الطلاب يشعرون بالسهولة في معرفة الكلمة الصعبة من الكتاب المدرسي.

ب. أسئلة البحث

استنادا على خلفية البحث المذكور فيما سبق، تعين الباحثة مشكلات البحث كما يلي :

١. كيف تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان؟
٢. ما هي نتائج تحكيم من الخبراء عن المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان؟
٣. كيف فعالية استخدام المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان؟

ج. أهداف البحث

- بالنظر إلى أسئلة البحث، فتهدف الباحثة هذا البحث على:
١. وصف كيفية تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان.
 ٢. وصف نتائج تحكيم من الخبراء عن المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان.

⁵ Taufiqurrochman, "Dirosah Mu'jamiyah: Nasy'atuha Wa Nadzariyyatuha Wa Madaarisuh", LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA, Volume 6 Nomor 2, Agustus 2011, hlm. 217

٣. وصف فعالية استخدام المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان.

د. أهمية البحث

أهمية البحث أو فوائد البحث منها :

(١) الفائدة التطبيقية

أ. للمدرسة

ترجو الباحثة عن هذا التطوير يستطيع أن يكون مساهمة المفاهيمي والدافع الأساسي للمدرسة في تحديد المناهج الدراسة وتوفير سياسة التعليم في التدريس.

ب. للمعلم

هذا البحث العلمي كالمراجع لمعلم الذي يرد أن يعد المعجم المصوّر المساعد الخاص لكتاب الطلاب الفصل السادس، ويستطيع المعلم أن يهتم وينفع المعجم المصوّر المساعد لتعليم اللغة العربية في أي وقت ومكان.

ج. للمتعليم

ترجو الباحثة من هذا البحث العلمي تسهّل المتعلم في يفهم المادة اللغة العربية من الكتب التعليمية الرئيسية وزيادة رغب المتعلم في تعليم المفردات اللغة العربية.

د. للباحثة

ترجو الباحثة من هذا البحث العلمي يستنفذ للباحثة في زيادة تجريبية العلمية التطويرية وتكون الفكرة والعبارة الجديدة في المستقبل، خاصة في تعليم اللغة العربية.

هـ. فروض البحث

تعبير الباحثة فروض البحث أن المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس فعال لمستخدمه نظرا من نتيجة الاستبانة و الإختبار.
 $H_a =$ إن استخدام المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس "فعال".

$H_o =$ إن استخدام المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس "غير فعال".

الجدول (١،١)

معيّار فروض البحث

H_o	$T_o < T_{able}$	مقبول
H_a	$T_o < T_{able}$	مردود
H_o	$T_o > T_{able}$	مردود
H_a	$T_o > T_{able}$	مقبول

و. حدود البحث

(١) الحدود الموضوعية

تحدّد الباحثة الموضوع في هذا البحث " تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان".

(٢) الحدود المكانية

في كتابة هذا البحث، اختارت الباحثة الفصل السادس في مدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان.

(٣) الحدود الزمانية

الزمن المستخدم في هذه الدراسة في السنة الدراسية ٢٠١٧ - ٢٠١٨

ز. مواصفات الإنتاج

الإنتاج من هذا البحث هو المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس. وكي يكون هذا الإنتاج مختلفا بإنتاج آخر. فهذه هي خصوصية هذا المعجم المصوّر المساعد:

١. لكل مفردات بالصورة لتسهيل الطلاب للحفظ.
٢. المعجم باللغتين. اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. المفردات مأخوذة من المفردات الموجودة في كتاب المدرسي للفصل السادس بالمنهج ٢٠١٣.
٣. نظام الترتيب حسب النطقي (يناسب موضوع الذي الموجود في كتاب المدرسي للفصل السادس).
٤. زيادة القواعد النحوية الأساسية عن السّاعة و المحفوظات والمقالات باللغة العربية والإندونيسية.

ح. أصلي البحث

هذه هي ما يساوي ويفارق هذا البحث بالبحث السابق:

الجدول (١،٢)

رقم	البحث	المساواة	الفرق	أصلي البحث
١	إستقامة، وحيدة، العام الجامعي ٢٠١٦ موضوع	نوع المعجم : المصوّر	١. نموذج التطوير Addie :	١. رتب الباحثة المعجم على ترتيب النطقي من جميع

دراستها "تطوير المعجم المصوّر على الأساس "الموضوعي" في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في فصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالانج"	٢. ترتيب المعجم	المفردات في كتاب المدرسي للفصل السادس. وقواعد عن الساعة.
٢ إرما نور هداية، العام الجامعي ٢٠١٥ موضوع دراستها "وسيلة الصورة الفوتوغرافية لتعليم المفردات في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج".	١. إنتاج : وسيلة والمعجم	باستخدام الصورة
٣ دستيانا نورند، العام الجامعي ٢٠١٦ موضوع دراستها "إعداد المعجم المساعد في تعليم	١. ترتيب المعجم ٢. نموذج التطوير	١. رتب الباحثة المعجم على ترتيب النطقي من جميع

المفردات في كتاب المدرسي للفصل السادس. وقواعد الساعة.			اللغة العربية (البحث التطويري في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية)"	
--	--	--	--	--

ط. تحديد المصطلحات

تشرح الباحثة عن تحديد المصطلحات المستخدمة في هذا البحث:

(١) المعجم المصوّر

هو المعجم الذي يشرح معاني الكلمات بالصور أكثر من الاصطلاحات القطعية. المثال من هذا المعجم "المنجد" بمؤلف لويس المؤلف.

(٢) المعجم المساعد

المعجم المساعد هو كتاب فيه المفردات الموجودة في كتاب المدرسي للفصل السادس في مدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان في العام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨. يتكون مضمون المعجم المساعد من مفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ي. الدراسات السابقة

من الدراسة السابقة التي تتعلق بموضوع عن تطوير المعجم المساعد وما حولها، ذكرت الباحثة بحث عملية وهي:

١- إستقامة، وحيدة، العام الجامعي ٢٠١٦

موضوع دراستها "تطوير المعجم المصوّر على الأساس "الموضوعي" في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في فصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية

الإسلامية مالانج" . بحث جامعي. كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا البحث بمنهج البحث التطويري بتكليف نموذج Addie. ونتيجة التحكيم من خبراء التصميم حصل إلى ٨٦,٦%. تحكيم من خبراء في مجال المضمون حصل إلى ٩١,٢٥%. ونتيجتان السابقتان معنهما المعجم المصوّر على أساس "موضوعية" لائق جدا لإستعمال في تعليم اللغة العربية. نتيجة الإختبار القبلي من تجربة الميدن هي ٧٢,٧% والإختبار البعدي هي ٩٥% وترقيتها ٢١,٦%, من نتيجة السابقة بمعنى أن تعليم اللغة العربية بالإستخدام المعجم المصور على أساس "موضوعية" هو فعّال.

من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتليخيص أن الفرق بين الموضوع " تطوير المعجم المصوّر على أساس "الموضوعي" في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في فصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالانج" بموضوع بحثي " تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان " هو من المفعول على كتاب وترتيب النظام لصناعة المعجم ونموذج التطوير المختلف.

٢- إرما نور هداية، العام الجامعي ٢٠١٥

موضوع دراستها "وسيلة الصورة الفوتوغرافية لتعليم المفردات في مدرسة سوريا بوانا الابتدائية الإسلامية مالانج". البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. هذا البحث بمنهج التجريبي وبمدخل الكمي. وأما نتيجة فعالية استخدام الصورة الفوتوغرافية لتعليم المفردات "فعالية". تدل على نتيجة t الإحصائي = ٢,٥٧٠ ثم قامت الباحثة بتعيين t-table ونتائج ١,٦٨ في

٥٠٪، ونتائج ٢،٤٢ في ١٠٪. ولأن نتيجة t الإحصائي أكبر من t-table، وهذا بمعنى مقبول.

من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتخيص أن الفرق بين الموضوع " وسيلة الصورة الفوتوغرافية لتعليم المفردات في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج " بموضوع بحثي " تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان " هو المختلف كلهم إلا وسيلة الصورة.

٣-دستيانا نورند، العام الجامعي ٢٠١٦

موضوع دراستها "إعداد المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية (البحث التطويري في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية)". بحث جامعي. كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا البحث بمنهج البحث التطويري بتكليف نموذج Addie. وأما نتيجة المتوسط في الإختبار البعدي لدى التلاميذ لصف التجربة يبلغ ٨،٩٣ ، وإذا دخل على معيار نتيجة الإختبار فيما بين (٥،٧٩-١٠٠)، فتلخص الباحثة أن كفاءة التلاميذ لصف التجربة على مستوى "ممتاز". وأما نتيجة فروق المتوسط بينهما فهي ٣٩،٢٧. فالنتيجة من خبر في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٨،٩٢٪ وهي على مستوى "جيد جدا". فالنتيجة من خبر في مجال التصميم يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٥٪ وهي على مستوى "جيد جدا".

من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتخيص أن الفرق بين الموضوع " إعداد المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية (البحث التطويري في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية)" بموضوع بحثي " تطوير المعجم المصوّر

المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس المدرسة مفتاح الهدى
الابتدائية بندولان " هو من المفعول على كتاب وترتيب النظام لصناعة المعجم
ومستوى ونموذج التطوير المختلف إلا شكل المعجم المساعد.



الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : علم المعاجم وصناعة المعجم

في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ lexicology والصناعة المعجمية lexicography. فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والإهراية، والتعابير الإصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، اختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي. وهذا النتاج هو المعجم الذي يمكن تعريفه على أنه كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^٦ ولذا فمن الجلي أن الصناعة المعجمية تعتمد على علم المفردات ولكنهما ليس شيئاً واحداً.^٧ وهو الفرق التطبيقي لعلم المعاجم ويدرس فن صناعة المعجم وتأليفه من حيث طرق ترتيب المفردات واختيار المداخل وإعداد التعاريف والشروح للكلمات داخل المعجم والصور والنماذج المصاحبة للشروح وغير ذلك من العمليات الفنية حتى يتم إخراج المعجم في صورته النهائية.^٨

المبحث الثاني : المعجم

١. مفهوم المعجم

^٦ C.L. Barnhart, The American Collage Dictionary, (New York: Random House, 1996), hlm. 49

^٧ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (السعودي: جامعة الملك سعود، ١٩٩١)، ص. ٣.

^٨ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2015), hlm 5

قبل الشروع في الحديث عن نشأة المعجم العربي، نتوقف أمام معنى (الجزر المعجمي) (ع ج م) الذي يتكون منها أصل كلمة (معجم) في الإصطلاح واللغة.^٩ إن (ع ج م) تدل في الكلام العرب علس الإبهام والإخفاء، وهي ضد البيان والإفصاح.^{١٠}

المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاه، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^{١١} كما كتبه عبد الدايم المعجم هو "النظرية اللغوية في التراث العربي"، المخزوف الكيلي لموزيمات اللغة" (الدايم، ٢٤٦: ٢٠٠٦).

٢. أنواع المعجم

قال الدكتور إميل يعقوب أن المعجم ثمانية أنواع:^{١٢}

أ. المعجم اللغوي: المعجم الخاص في بحث الألفاظ أو الكلمات من إحدى اللغات والحق المعجم باستخدام الكلمة المقصودة. نظم هذا المعجم حسب النظام المعين لتيسير مستخدم المعجم. هذا المعجم أحادية اللغة. عادة، تفسير المعنى الكلمة في المترادفات أو معنى الكلمة. المثال: معجم "المنجد" (العربية-العربية). هذا المعجم يشرح ألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الاستعمال وتكون الكلمة والمعنى بنفس اللغة.^{١٣}

^٩ عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي، (الرباط: منشورات عكاظ، ١٩٨٩) ص ١٤١.

^{١٠} Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2015), hlm 102

^{١١} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (السعودي: جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص ٣.

^{١٢} Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2015), hlm 116

^{١٣} جودات جقمقجي، المعاجم اللغوية، (الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة، ١٤٢٨ هـ)، ص

ب. معجم الترجمة: يسمى بمعجم المزدوجة (خلط) أو معجم ثنائية اللغة الذي فيه لغتين لإيجاد النقاط في المعنى من المفردات. في هذا المعجم، يبين معنى الكلمات الغربية بالمترادفات المناسب باللغة الدولية أو لغة مستخدم المعجم. في نظام هذا المعجم، يحتاج استطاعة المنظم استطاعا كاملا في مجال علم الترجمة. وبجانب ذلك، على المنظم أن يستوى على اللغتين المستخدمة جيدا. هذا المعجم للوصول إلى معاني الكلمة الأجنبية أو لغرض الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة القومية. هذا المعجم لتعليمي اللغة الثانية. ينبغي أن يكون المعنى إذا عمومية تمكن الطلبة استخدامه في موقف متعددة.

ج. المعجم الموضوعي: يسمى بالمعجم الموضوعي لأن الكلمة في هذا المعجم على نظام الموضوعي حسب الموضوع المعين الذي له معنى في نفس المجال. للمعجم الموضوعي، قسم المنظم الكلمات في نفس المعنى إلى الموضوع المعين. المثال معجم المخصص بكتابة على ابن إسماعيل (١٠٠٧-١٠٦٦ م) من أندلوس المشهور بإبن سدة.

د. معجم الاشتقاق: يسمى بمعجم الإيتمولوجي. هو المعجم الذي يبحث في أصول الكلمة حتى يكون المعجم الاشتقاقي له وظيفة لإعطاء المعلومات عن أصول اللفظ أو الكلمة.

هـ. المعجم التطوري أو المعجم التأصيلي: هو المعجم المتمركز في تاريخ تطور المعنى من الكلمة لا اللفظ. المعجم التطوري يعطي المعلومات عن توسيع المعنى، وتغييره، وأسباب تغييره وغيره. وكذلك هذا المعجم يدلنا أن كانت الكلمة عربية الأصل أم تركية أم فارسية ... الخ.

و. المعجم التخصصي: هو المعجم الذي فيه الكلمات في مجال واحد معين. مثل المعجم الطبي، المعجم الموسيقي، المعجم الحيواني، وغيرهم.

هذا المعجم يشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصصين به له. المثال من هذا المعجم معجم "التذكرة" الذي ألفه داود الأنطقي الضرير. هذا المعجم يضمن الكلمات المتعلقة بالأسماء النباتات والحشرات.

ز. المعجم المعلوماتي/الموسوعة: هو المعجم الذي يضمن جميع الأشياء مثل تاريخ استخدام اللغة، والزعمين وغيرها. والآن، المعجم المعلوماتي مشهور بالموسوعة التي تشرح الكلمة ليس من المعنى وتغيرها، بل هي تضمن الأشياء الأخرى خارج المعنى المعجمي، مثل: تاريخ، والسيرة الذاتية، والخريطة، وتاريخ ترتيب الوقائع/الحرب، وغيرهم.

ح. المعجم المصور: هو المعجم الذي يشرح معنى الكلمات بالصور أكثر من الاصطلاحات القطعية. المثال من هذا المعجم "المنجد" بمؤلف لويس المؤلف.

ط. معجم الكتاب: هذا المعجم لفهم المعنى من المفردات المضمون في الكتاب. عامة، الكتاب الذي له معجم الكتاب كتب دراسية. المثال معجم العربية بين يديك. وفي هذا البحث، سيطور الباحثة معجم الكتاب يعني على كتاب "اللغة العربية" للفصل السادس.

أما أنواع المعجم بنسبة إلى استخدام اللغة ثلاثة أنواع، هم معجم أحادية اللغة ومعجم ثنائية اللغة ومعجم متعددة اللغة. في هذا البحث، طور الباحثة معجم ثنائية اللغة هما اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٣. معيار المعجم

عبارة "الن يكون معجما كاملا" وهكذا عبارة كثيرا ما سمعت بين اللغويين، وليس المقصود من عبارة للتنديد والمعاجم المكونة لها، ولكن تبقي المعلومات المقدمة دائما من تطور اللغة في المجتمع. مرتبة بحيث أن مصطلح هو معجم

كامل من المفردات الجديدة في المجتمع. رأي شهاب الدين هناك أربعة شروط يجب الوفاء بها من أجل جعل المعجم المثالي، المعجم هو جيد وفي معايير تماما، أربعة معايير هي معجم المثالي^{١٤} :

الجدول (٢،١)

معايير اكتمال معجم المثالي يتضمن عدة أشياء: هناك رموز بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات، واستخدام تعريف جيدة وسهلة، والعرض من أبسط ثم يليه صيغة من لاحق أبسط إلى أكثرها تعقيدا، وطريقة عرض التعابير والمصطلحات التي تستخدم الترددات العالية جدا.	اكتمال (completeness)
ترتيب المفردات من العام إلى الخاص أو من الأشياء الأولية إلى الأشياء الثانوية.	إيجاز (concision)
الدقة ترتبط بالموضوعي. لنيل ذلك، فالمعجم الجيد غالبا يرافقه الصور والرسومات، والرسوم التوضيحية، والأمثلة على ذلك. نتائج البحوث التجريبية تؤكد أن الناس أصبحوا أكثر قدرة على فهم الأشياء الملموسة. على سبيل المثال مع مساعدة من الصور والصور من الأشياء التي هي مجردة المشروح بالكلام.	دقة (accurate)

¹⁴ Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002), hlm. 31-32.

سهولة الشرح (able) (understanding)	المعلومات المقدمة ببساطة بحيث يمكن للقراء فهم المعنى بسهولة. لتسهيل فهم الوسائل التي يشيع استخدامها واصفات مثل السهام، وإعطاء اللون الذي يبرز على جزء مهم، ووضع صورة متوازنة واستخدام الأرقام.
--	--

٤. وظائف المعجم

- ينظر من الجانب الوظيفي المعجم ككتاب يهدف إلى شرح معنى المفردات، وينبغي أن تشمل مهمة المعجم بعض الأشياء الأساسية وهي:
- أ. بيان المعنى أي يشرح المعنى. إهتم المعجم إلى معنى الصرف ومعنى النحو وربط المعنى وضعف المعنى وتقديم المعنى من النواحي وأسلوب شرح المعنى.
 - ب. الرسم الإملائي أو الهجاء. معجم العربي لا يلزم إلى احتياج القاعدة الصوتية لبيان الكلمة.
 - ج. التأصيل الاشتقاقي. على سبيل المثال كلمة سيئة من اشتقاق فعل "ساء" والكلمة "ساعة" من اشتقاق فعل "ساع".
 - د. المعلومات الصرفية والنحوية، شرح أشكال صرفية وشرح عن فعل المجرد، مذكر ومؤنث وعن جمع التكثير وفعل اللازم وعن أهمية علم الصرف ونظام لطلب الكلمة.
 - هـ. معلومات الاستعمال، اهتمام المعجم:

(١) مفردات قديمة ومفردات حديثة

(٢) في مستوى العام، يفرق مؤلف بين الكلمة العامة والكلمة الأجنبية

(٣) ثقافة واجتماعية

(٤) تخصص، علاقة الكلمة بالكلمة الأخرى

٥) إقليم الاستخدام

و. المعلومات الموسوعية^{١٥}

ز. بيان النطق، لبعض اللغات القواعد المختلفة بين النطق والكتابة (الإملاء) مثل اللغة الإنجليزية واللغة الفارسية لها فرق بين النطق والكتابة. لذلك، يحتاج المعجمي يعطى المعلومات عن مفردات المكتوبة والمنطوقة. مثل كلمة sign بزيادة n.

٥. نظام تصنيف المعجم

في تاريخ صناعة المعجم اللغة العربية خمسة نظم التي استخدامها المعجمي اللغة العربية في تصنيف المعاجم الألفاظ، هم: نظام صوتي، نظام الألفبائي الخاص، نظام القافية، نظام الألفبائي العام ونظام النطقي. في هذا البحث، يستخدم الباحثة نظام النطقي.

أ. خلفية نظام النطقي

كثير من ظهور المعاجم نظام الألفبائي العام يعتبر أسهل من النظام السابق، ولكن معجم نظام الألفبائي العام لا يزال يحتاج إلى فهم أساسيات قواعد اللغة العربية. للطلاب مستوى المبتدئين أو لناطقين غيرها، بحث الكلمة بتجريد وترديد لبحث أصول الكلمة في علم الصرف، لا يزال أن يعتبر صعبة ويحتاج إلى عملية طويلة^{١٦}. لبحث معنى الكلمة في المعجم بنظام الألفبائي أولاً يجب لرفع حرف الزائدة ثم الرجوع بدل الحرف إلى أصول الحرف أو بحث الحرف المحذوف.

^{١٥} جودات جقمقجي، المعاجم اللغوية، (الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة، ١٤٢٨ هـ)، ص

^{١٦} Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Maliki Press, 2015), hal. 205

اعتماد على المشكلة المذكورة أن تكون ترجيحاً في اعتبار خبراء اللغة العربية لإعداد المعجم أسهل مما قد سبق، خاصة بالنسبة غير العرب. بعد اشارة إلى المعاجم الأجنبية، مثل المعاجم اللغة الفرنسية التي لا تحتاج لبحث أصل الكلمة في عملية بحث من معنى الكلمات، بدأ خبراء المعجم اللغة العربية لإعداد المعجم باستخدام نظام النطقي. نظام النطقي هو بحث مهني الكلمة من ضوء الحرف الأول ويمكن أن يعرف الكلمة المنطوقة والكلمة المبحوثة مباشرة في المواد المعجم، دون الحاجة لشخص ما لبحث على أصول الكلمة.

تاريخياً، نظام النطقي لإعداد المعجم اللغة العربية، في الواقع ظهرت طويلة. منذ أعدّ الكافوري المعجم بعنوان الكلية والجرني (١٣٤٠-١٤١٣) بمعجمه التعريفات أن تجاهل العربيين دائماً بنظام النطقي ففكروا أن هذا النظام غير فعال، لأن الكلمة التي هي في الواقع لا تزال في مجموعة أصول الكلمات بمعنى واحد، ويمكن وجدت في كل مادة الكلمة بمعجم. ونتيجة لذلك، فإن المعجم يكون غليظة. كما المثال، فإن كلمة "كتاب" على ك، وكلمة "مكتوب" على م والأخرى. على الرغم أصول المعنى متساو، وهي كتابة (ك-ت-ب) لأسباب ذلك تركوا نظام النطقي.

في الحقيقة نظام النطقي وضع الشيخ محمد البخاري (و ١٩١٤) بطريقة الجمع بين المواد المفردات في المعجمين الكبيرين، هو لسان العرب (ابن منذور) والقاموس المحيط (الفيرزابدي).^{١٧} حاول وجاهد المواد لجمع كل مادة من المعجمين المشهورين أن يكون المعجم لترتيب الحروف ومناسب ترتيب الهجائية وأصول الكلمة أنه لم يعد أن

¹⁷ H.R. Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Maliki Press, 2015), hal. 206

يستخدم اشتقاق الكلمة وتقنيات التجريد ولكن لم تكن هذه الجهود ناجحة، لأنه توفي قبل المعجم قد انتهى. في العقد ٦٠، وقد نشر خبراء المعجم بفكرة البخاري في لبنان. احد منهم هو الشيخ عبد الله العليي في إعداد المعجم بنظام النطقي بعنوان "المرجع" في عام ١٩٦٣ بنجاح. يحتوي هذا المعجم على تسلسل الأسماء ودون استخدام تصريف على حد تعبيره كلمة إلى فصول الحروف مطابق حرف أول الكلمة المنطوقة. خطوة العليي متبوع جبران مسعود الذي يمكن أيضا لإعداد المعجم بنظام النطقي بعنوان "الرائد" في عام ١٩٦٤. المعجم بنظام النطقي لاتزال تنمو على نطاق أوسع وعلى نحو متزايد في الطلب من قبل المستخدم ومعجمي، وتقييم هذا النظام من السهلة جدا وفعالة في إدخال الكلمة ومعناها في معجم.

ب. أسس معجم نظام النطقي

المعجم بهذا النظام يصنف على أساس الحروف الأولى الذي يتحدث من الكلمة. الحرف الأول الذي يكون توجيهها للمترجم أو المستخدم للإشارة إلى موقع الكلمة بالترتيب الأبجائي العام يعني من حرف "ألف (همزة)" حتى "الياء". المعجم نظام النطقي لا يعترف "ال شرطة وال منهنية " يعني علامة (-) لتكرار الكلمة أو الجملة، لأن المفردات في المعجم كتابة تماما ليسهل المستخدم وتجنب مرتبك.

ج. تقنية البحث معنى الكلمة

لبحث موقع معنى الكلمة في المعجم بهذا النظام، المستخدم المعجم يكفي أن يفهم ترتيب الحروف الأبجدية التي يتم حفظها عموما يعني من حرف "ألف (همزة)" حتى "الياء". الحرف الأول من المفردات

المبحوثة مباشرة إلى الفصل أو المجموعة، من دون الحاجة لإيجاد أصول الكلمة. أنها كلمة الفعل عادة يجب أن يراجع إلى فعل الماضي. كما المثال "يضربون" ثم راجع إلى شكل فعل الماضي "ضرب" ثم يبحث إلى مجموعة حرف "ض". وأما بالنسبة كلمة الإسم يراجع إلى الحرف الأول، كما المثال "كوكب" وجدت في الفصل "ك" ونحو ذلك.

د. مزايا معجم نظام النطقي

معجم بهذا النظام في التعبير من قبل سهولة في البحث على موقع المفردات حتى المستخدم الإبتدائي يستطيع البحث معنى الكلمة بسرعة بلايفهم القائمة الصرفية. ولنظام معجم بهذا النظام مفيد جدا في عملية تصنيف الكلمات التي تم اختيارها في مجموعة من الكلمات بسرعة دون لبحث أصول الكلمة وكلمة الاشتقاق ونوع من بنية الكلمة.

٦. عناصر المعجم

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات الثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). وتسلسل هذه المعايير الضوء ويكون المعجم الكامل على ثلاثة جوانب أساسية هي:^{١٨}

أ. المقدمات

(١) وتبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية:

أ- الغرض من المعجم

ب- مصادر المعجم

ج- المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم

د- النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم

^{١٨}علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١)، ص ١٦٧-١٦٩

هـ- المدى، أم المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل

و- أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم

٢) تاريخ اللغة، أي هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطويرها، وصلاتها باللغات الأخرى.

٣) نظام اللغة الأجنبية الصوتي، أي هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوتاتها، وهناك دليل يبين نظام الأصوات والرموز التي تبنيا المعجم، وهناك أيضا مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه.

٤) نحو اللغة الأجنبية، أي يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقويم بينها.

٥) الخط، تحتوى مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها.

٦) دليل استعمال المعجم، هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جمع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه.

ب. محتويات المعجم

١) الشكل

٢) المدخل

٣) المعلومات الصوتية

٤) المعلومات

٥) المعلومات المتعلقة بالدلالة

٦) الاستعمال

٧) الأمثلة التوضيحية

٨) الشواهد الصوتية

٩) المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الايتمولوجية)

ج. الملاحق

أي هناك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها كالتى تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية مثل:

١) نظام الوحدات النقدية (النقود)

٢) الأوزان والمقاييس

٣) نظام درجات الحرارة

٤) لوائح بالمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى

٥) الخرائط إلخ

المبحث الثالث : الكتاب التعليمي ووسيلة الصورة

١. مفهوم الكتاب التعليمي ومصاحباته

هناك التعريفات الكثيرة عن الكتاب التعليمي، ومنها:

أ. قال فانين (١٩٩٥) : "المواد التعليمي التي بنظا لمركب التي تستخدم طلبة وأساتيد في عملية التعليمية".

ب. قال محمد كامل الناقة ورشدل أحمد طعيمة: "الكتاب الذي يشتمل على

مجموعة من المعلومات الأساسية التي تتوخى تحقيق أهداف تربوية محددة

سلفا (معرفية أو وجدانية أو تحركية)".^{١٩}

¹⁹ Abdul Hamid, Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media, (Malang: UIN Maliki Press, 2008), hlm 71.

يشمل الكتاب المدرسي الآتي:^{٢٠}

- (١) كتاب الطالب الأساسي
 - (٢) مرشد المعلم
 - (٣) كراسة التدريب
 - (٤) المعجم
 - (٥) كتاب المطالعة الإضافي
 - (٦) الوسائل السمعية والبصرية
- ومن موقع الكتاب التعليمي في العملية التعليمية كما قد شرح بعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان:^{٢١}
٢. وسيلة الصورة
- أ. مفهوم وسيلة الصورة
- في معجم الكبير الإندونيسية (٢٠٠١ : ٣٢٩)، صورة هي المتاع المقلدة، والحيوانات، والنباتات، وغير ذلك.
- ووسيلة الصورة هي أحد من وسيلة التعليمية العام الذي يستخدمه، واللغة العام الذي يستطيع أن تعرفون في أي مكان.^{٢٢}
- ب. أهمية وسيلة الصورة
- من أهمية الصورة في عملية التعليمية وهي:
- (١) تساعد القارئ على تفسير وتذكر المعلومات المكتوبة التي تصحبها.

^{٢٠} ناصر عبدالله الغالي، أساس إعداد لكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، دار الاعتصام ص. ٩.

^{٢١} عبد الغفور بوصايون وعادل أرودام، عرض حول النهج الجغرافي، (المركز التربوي الجهوي بطنجة، ٢٠٠٩)، ص ٢.

^{٢٢} Arief S.Sadiman,dkk, Media Pendidikan Pengertian, Pengembangan, dan Pemanfaatannya, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2003). Hlm. 21

(٢) تساعد على التعليم الإستماع والقراءة والكلام والكتابة، ونتيجة للمعلم أن يحقق التكامل بين هذه المهارات بطريقة بناءة.

(٣) تجعل المدخل الاتصالي لتعلم أكثر سهولة وأقرب إلى الطبيعة.

ج. فوائد الصور في تعليم اللغة العربية

أن استخدام الصور في دروس تعليم اللغة العربية باللغات الأخرى يعود بفوائد تربوية ونفسية وتعليمية ولغوية عديدة على المدرس والطالب على السواء وهي:

- (١) إثارة انتباه الطلاب
- (٢) زيادة التحصيل والحفظ
- (٣) تقليل الترجمة
- (٤) استطاع المعلم أن يركز انتباهه الدراسية أو أية نشاطات شفوية أخرى
- (٥) تنمية الذوق الفني للطلاب
- (٦) تستخدم الصورة لتوضيح استعمال بعض التراكيب اللغوية

د. مزايا وسيلة الصورة^{٢٣}

- (١) أكثر واقعية وأكثر يتضح في يدي أساسي الأسئلة نقطة، بالمقارنة مع اللغة اللفظية.
- (٢) أن يستطيع تتجاوز الزمان والمكان.
- (٣) أن يستطيع تتجاوز قيود المفروضة على العين.
- (٤) توضيح الأسئلة في هذا المجال، ويستطيع استخدامها لجميع بعض النظر عن العمر.
- (٥) الثمن رخيص وسهلة للحصول واستخدام دون تتطلب معدات خاصة.

²³ Arief S.Sadiman,dkk, *Media Pendidikan Pengertian, Pengembangan, dan Pemanfaatannya*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2003). Hlm. 21

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث أو منهجه

إن المدخل الاستخدام في هذا البحث هو المدخل الكيفي والكمي. ومنهج البحث المستخدمة منهج البحث والتطوير (R&D) Research and Development. البحث والتطوير هو منهج البحث المستخدم لإنتاج منتج معين، وكذلك لاختبار فعالية المنتج.^{٢٤}

ب. نموذج التطوير

تختار الباحثة نموذج التطوير الإجرائي بورغ وغال (Borg and Gall). ها هي نموذج التطوير الإجرائي بورغ وغال^{٢٥}:

١. تحليل الحاجة والمشكلة

٢. جمع البيانات

٣. تصميم أو الإعداد المنتج

٤. التحكيم من الخبراء

٥. الإصلاحات الأول

٦. التجربة الأول

٧. الإصلاحات الثاني

٨. التجربة الثانية

٩. الإصلاحات الثالثة

١٠. نشر الإنتاج

²⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, cv 2014), hlm. 297

²⁵ Punaji Setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan* (Jakarta: Kencana Prenada Media Grup, 2012), hlm. 228-230

ج. إجراءات البحث والتطوير

من خطوات التطوير:

١. تحليل الحاجة والمشكلة

البحث والتطوير يبدأ من الحاجة والمشكلة. الحاجة هي كل شيء إذا كان يستخدم سيمتلك زيادة النتيجة. والمشكلة هي الاختلاف بين الرجاء وما وقع في الحقيقة^{٢٦}. في هذا البحث، وجد الباحثة أن الطلاب في الفصل السادس في مدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان يشعرون بالصعوبة في البحث عن معنى الكلمة الموجودة في كتاب المدرسياتهم، هذا الحال تؤثر إلى نتيجتهم، لأنهم لا يعرفون معنى المفردات الموجودة في الأسئلة.

٢. جمع البيانات

بعد معرفة الحاجة والمشكلة، تجمع الباحثة البيانات المتعلقة لإنتاج المنتج رجاءً لتحليل المشكلة. في هذا البحث، جمع الباحثة البيانات من كتاب المدرسي للمرحلة الابتدائية الفصل السادس بالمنهج ٢٠١٣.

٣. تصميم أو الإعداد المنتج

في هذا البحث، الإنتاج هو المعجم المصوّر المساعد للمرحلة الابتدائية الفصل السادس بزيادة قائمة من المفردات الموجودة في كتاب المدرسي الفصل السادس و يساعد أن يفهم القواعد النحوية الأساسية عن السّاعة وزيادة المحفوظات والمقالات. في الأول، ستصمم الباحثة المعجم المصوّر المساعد حسب الفصول في كتاب المدرسي. بعد كتابة جميع المفردات الموجودة في كتاب المدرسي الفصل السادس إلى المعجم المصوّر المساعد، سترتب الباحثة المفردات حسب نظام النطقي. بعد ذلك، ستزيد الباحثة القواعد النحوية الأساسية عن السّاعة سيزيد الباحثة المحفوظات والمقالات.

²⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, cv, 2014), hlm. 298

٤. التحكيم من الخبراء

وهي عملية للقدر أخطاء الإنتاج، في هذا الحال طريقة التعليم معقولاً سوف أثر من قبل أو لا. وفي هذا البحث قيم المنتج ثانية الخبراء هي: الخبراء المحتويات أو المواد والخبراء تصميم المنتج.

٥. الإصلاحات الأولى

بعد التحكيم من الخبراء فالباحثة ستعرف العيوب من الإنتاج كي تحسن الباحثة الإنتاج.

٦. التجربة الأولى

ستجرب الباحثة خطة الإنتاج بعد صنع الباحثة الإنتاج. وهذا الإنتاج هو المعجم المصوّر المساعد للمرحلة الابتدائية (الفصل السادس). ستجرب هذا الإنتاج إلى الطلبة ومدرسة اللغة العربية، بعد ذلك تعطي الباحثة الطلبة ومدرسة الاستبانة فيها الأسئلة عن الإنتاج.

٧. الإصلاحات الثاني

بعد التجربة الأولى ستعرف الباحثة عن المزايا والعيوب من الإنتاج. ستحسن الباحثة الإنتاج كي يكون المعجم المصوّر المساعد مستعد لصناعة الإنتاج.

٨. التجربة الثانية

بعد الإصلاح الثاني، ستجرب الباحثة الإنتاج إلى موضوع أوسع. ستجرب هذا الإنتاج إلى طالبا بالاختبار القبلي والبعدي. في هذه تجربة، الباحثة لا يزال يقدر المزايا وعيوب الإنتاج.

٩. الإصلاحات الثالثة

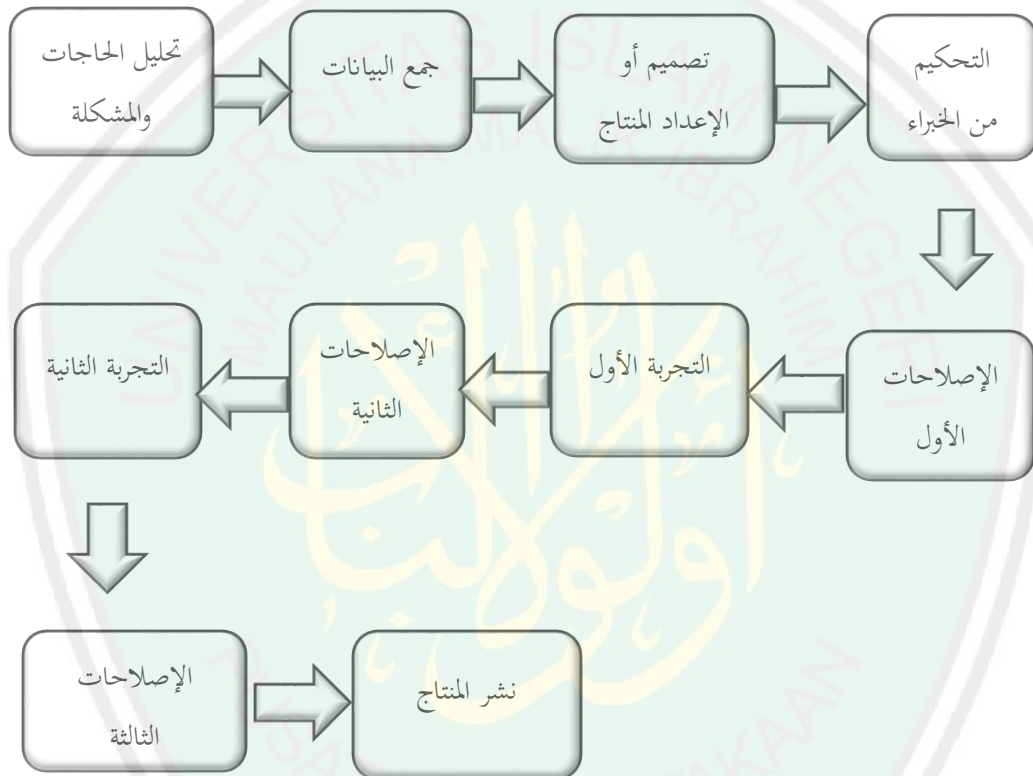
هذا الإصلاح من التجربة الميدانية لو الباحثة توجد عيوباً من المعجم المصوّر المساعد وكامله.

١٠. نشر الإنتاج

المرحلة الآخرة هي نشر الإنتاج إذا كان المنتج فعالا أو جيدا ومناسبا بالنشر الإنتاج.

الجدول ٣,١

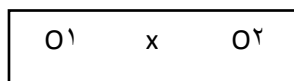
منهج التطويري من سوشي يانا يعني بورغ Borg و غال Gall^{٢٧}



د. تجربة المنتج

١. تصميم التجربة

تطبيق هذا البحث على تصميم فرقة واحدة باختبار القبلي والبعدي (one group pretest-posttest design). خطة هذا البحث يتضح كما يلي:



²⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, cv, 2014), hlm. 298

قال بروغ وغال عن خطة البحث one group pretest-posttest design يتكون عن ثلاثة خطوات هي: (١) تنفيذ اختبار القبلي لقياس المتغيرات المنضمة، (٢) تنفيذ معاملة وتجريبية، (٣) تنفيذ اختبار البعدي لقياس نتائج أو الآثار من المتغيرات المنضمة. وبذلك، أنّ أثر المعاملة محدد بطريقة يقارن بين نتائج اختبار القبلي واختبار البعدي. عملت الباحثة المراقبة بشكل اختبار القبلي pretest (O١)، ثم يعمل المعاملة (x)، وبعد ذلك عملت الباحثة المراقبة بشكل اختبار البعدي posttest (O٢).^{٢٨}

٢. أفراد التجربة

- (أ) خبير المحتوى المعجم
خبير المواد الذي يملك رواية التعليم في مجال التعليم اللغة العربية. والدور خبير المادة هنا لتحقيق المواد في المعجم المصوّر المساعد للطلاب.
- (ب) خبير في تصميم التعليمية
أما الدور من خبير في تصميم التعليمية هنا لتحقيق تصميم المعجم المصوّر المساعد.
- (ج) المدرّسة اللغة العربية لفصل السادس بمدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان الدور من المدرّسة لفصل السادس هنا كالصحيح المعجم المصوّر المساعد للطلاب.
- (د) الطلاب لفصل السادس بمدرسة الإبتدائية مفتاح الهدى بندولان الطلاب يكون شخص في التجربة الانتاج من المعجم المصوّر المساعد لتعليم اللغة العربية.

²⁸ Punaji Setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan edisi ketiga* (Jakarta: Kencana Prenada Media Grup, 2013), hlm. 182

(٣) أسلوب جمع البيانات

إن إحدى الأنشطة في عملية البحث هي جمع البيانات المناسبة بمشكلة البحث. في هذه المشكلة، تستخدم الباحثة أساليب جمع البيانات العامة فيما يلي:

(أ) المقابلة

المقابلة هي أسلوب جمع البيانات بالأسئلة المقدمة إلى شخص معين إما بالمواجهة مباشرة بين الباحثة ومصدر البيانات وإما غير مباشرة.^{٢٩} في هذا البحث تستخدم الباحثة المقابلة غير ترتيب، يعني لا تستخدم الباحثة إرشادات المقابلات التي تم ترتيبها بطريقة منهجية وكاملة لجمع البيانات.^{٣٠} هذا البحث هي لجمع البيانات عن الحاجات والمشكلة في عملية تعليم اللغة العربية في المرحلة الابتدائي، وجمع البيانات لمعرفة فعالية المنتج في تعليم اللغة العربية. وتقوم الباحثة المقابلة مع المدرّسة اللغة العربية بمدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان في فصل السادس اسمها أستاذة ارنا.

(ب) الاستبانة

الاستبيان أداة للحصول على الحقائق جمع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل، ويعتمد الاستبيان على إعداد مجموعة من الأسئلة ترسل لعدد كبير من أفراد المجتمع (حيث ترسل هذه الأسئلة عادة لعينة ممثلة لجميع فئات المجتمع المراد فحص أرائها).^{٣١} في هذا البحث تستخدم الباحثة الاستبيان الذي نوع السؤال المغلق، يعني السؤال يتوقع إجابة قصيرة أو يختار المدعى عليه أحد بدائل الإجابة المتاحة التي تهدف لجمع البيانات عن البيانات حول مناسبة منتج التصميم ووضوحه وجذابته من الخبراء والمدرّس والطلاب.

²⁹ Triyono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Yogyakarta: Ombak, 2013), hlm. 162

³⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, cv, 2014), hlm. 141

^{٣١} أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، (الكويت: طبعة سادسة، ١٩٨٢) ص. ٣٤٧

(ج) الوثائق

معنى الوثائق هو الأشياء المكتوبة. في البحث، بحث الباحثة عن الأشياء المكتوبة مثل الكتاب، كتابة الندوات، وغيرها.^{٣٢} وفي هذا البحث يشتمل على: أ) كتاب طالب الفصل السادس منهج الدراسي ٢٠١٣، ب) المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان.

(د) الاختبار

الاختبار هو يستعمل الاختبار لمقياس وجود قدرة الموضوع أو هدمها، مع كبير قدرة الموضوع المبدوث.^{٣٣} الاختبار الذي تستخدم الباحثة لمقياس قدرة التلاميذ عن المادة اللغة العربية قبل تعلّم باستخدام المعجم المصوّر المساعد هو الإختبار القبلي (pretest). أما الاختبار البعدي (posttest) لمعرفة فعالية المعجم المصوّر المساعد من خلال الخريطة الذهنية.

(٤) تحليل البيانات

تحليل البيانات هو العملية التي تنظم أو تكون واسطتها الملاحظات عن تطبيق خطة البحث بحيث يمكن الحصول منها على نتائج. يعتبر محمد النادر أنه شيء مهم في البحث لأنه سيعطى المعنى الذي يحتاج في تحليل المسألة المبحوثة.^{٣٤} تتكون البيانات في هذا البحث من نوعين:

أ) البيانات الكيفية

حللت الباحثة البيانات من المقابلة والوثائق وكذلك تطوير المعجم المصوّر المساعد بالأسلوب الوصفي (Descriptive Analysis). البيانات من الملاحظة

³² Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010), hlm. 201

³³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006), hlm. 223

³⁴ Moh.Nazir, *Metode Penelitian*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2005), hlm. 346

والمقابلة يكون البيانات الأساسي لتطوير المعجم المصوّر المساعد على تعليم اللغة العربية لمستوى الإبتدائي (الفصل السادس).

ب) البيانات الكمية

حللت الباحثة البيانات من الاستبانة للخبراء والمدرّس والتلاميذ بالأسلوب الإحصائي الوصفي (Descriptive Analysis Statistic). وحللت الباحثة البيانات من الاختبار باستخدام Spps 16 لمقياس الإختبار القبلي والبعدي. أما الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات من الاستبانة بالرموز التالي: ^{٣٥}

$$100 \times \frac{\sum x}{\sum xi} = P$$

شرح

P : المئوية المطلوب

$\sum x$: مجموع النتيجة الإجمالية المصادقة (قيمة الحقيقة)

$\sum xi$: مجموع النتيجة الأقص (قيمة الأمل)

١٠٠ : عدد الثابت

ونتيجة البيانات تحلل باستخدام مقياس اللياقة ليكيرت "likert" في الجدول الآتي: ^{٣٦}

³⁵ Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1999), hlm. 313

³⁶ Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1999), hlm. 314

الجدول (٣,٢)

قيمة الأجوبة للاستبانة من الخبراء والمدرس والطلاب^{٣٧}

أجوبة	قيمة
جيد جدا	٤
جيد	٣
مقبول	٢
ناقص	١

الجدول ٣,٣

وصف النتيجة من الاستبانة

بيان	قيمة
لائق جدا	$76\% < \text{نتيجة} \leq 100\%$
لائق	$51\% < \text{نتيجة} \leq 75\%$
نقصان لائق	$26\% < \text{نتيجة} \leq 50\%$
غير لائق	$1\% < \text{نتيجة} \leq 25\%$

³⁷ Iskandar, *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif)* (Jakarta: Gaung Persada Press, 2008), hlm. 82

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

في هذا الفصل، الباحثة تبحث اجابة أن أسئلة البحث التي تتكون من ثلاثة أسئلة وهي أسئلة الأول : كيف تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان. وأسئلة الثاني : ما هي نتائج تحكيم من الخبراء عن المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان. وأسئلة الثالث : كيف فعالية استخدام المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان.

المبحث الأول : لمحة عن المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

ت. هوية المدرسة

اسم المدرسة : المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية

عنوان :

- شارع : رايا بندولان ١٢٥ أ

- ناحية : سوكون

- مدينة : مالانج

- ولاية : جاو الشرقية

- البريد الإلكتروني : mi.miftahulhuda13@yahoo.com

ث. عدد الطلاب والأساتذة في المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

٤. عدد الطلاب

- الفصل الأول : ٤٠

- الفصل الثاني : ٢٤

- الفصل الرابع : ٣٢

- الفصل الخامس : ٤٢

- الفصل السادس : ٢٣

٥. عدد الأساتذة

- الأساتذة : ١٤

ج. الرؤية المستقبلية والرسالة

إنتاج الطالب الدكي له إنجازات الرافعة واستطاعة على الاتحاد بالمستوى المدرسة العالية.

المبحث الثاني : تطوير المعجم المصوّر

في هذا البحث استخدمت الباحثة المنهج التطويري (R&D) ونموذج التطويري بورغ وغال تتكون من عشرة مراحل. ولكن في عملية تطوير هذا المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس استخدمت الباحثة بتسعة مراحل. لأنه عملية التطوير هذا المعجم المصوّر المساعد يوفق على الأحوال في الميدان ويمكن أن ينفذ بتسعة مراحل أي دون ينفذ إصلاح الإنتاج الثالث من البيان كالآتي:

٤. تحليل الحاجات والمشكلة

الخطوة الأولى في التطوير المعجم المصوّر المساعد هي تحليل الحاجة والمشكلة. تقوم الباحثة بتحليل الحاجة والمشكلة بقيام بالمقابلة مع مدرّسة اللغة العربية وثلاثة طلاب في الفصل السادس وتحليل الحاجات بالاستبانة للطلاب في الفصل السادس. فحصلت الباحثة البيانات، كما يلي:

١. البيانات من الاستبانة

اتى مصدر البيانات في تحليل الحاجات من الاستبانة التي أعطت الباحثة الطلاب في الفصل السادس. وجملة في البيانات من هذه الاستبانة هي ثلاثة وعشرون طالبا. وجملة السؤال في هذه الاستبانة هي سبعة أسئلة. والبيانات في تحليل الحاجات التي قد حصلت الباحثة كما يلي:

الجدول (٤,١)

البيانات في تحليل الحاجات من الاستبانة

السؤال	الأجوابية		الدرجة المئوية		النتيجة الأعلى
	نعم	لا	نعم	لا	
١	٢٠	٣	%٨٧	%١٣	نعم = %٨٧
٢	١٣	١٠	%٥٧	%٤٣	نعم = %٥٧
٣	١٠	١٣	%٤٣	%٥٧	لا = %٥٧
٤	٩	١٤	%٣٩	%٦١	لا = %٦١
٥	٢٠	٣	%٨٧	%١٣	نعم = %٨٧
٦	٢٢	١	%٩٦	%٤	نعم = %٩٦
٧	٢٢	١	%٩٦	%٤	نعم = %٩٦

ومن البيانات السابقة قد حصلت الباحثة كما يلي:

(أ) في السؤال الأول، الطلاب أكثر أن يجيبون الأجوبة (نعم) بجملة ٢٠ شخصا، وبالنتيجة الأعلى %٨٧ لذلك أن أكثر من الطلاب يحبون تعليم اللغة العربية.

- (ب) في السؤال الثاني، الطلاب أكثر أن يجيبون الأجوبة (نعم) بجملة ١٣ شحصاً، وبالنتيجة الأعلى ٥٧% لذلك أن أكثر من الطلاب يشعرون صعوبة في تعليم اللغة العربية.
- (ج) في السؤال الثالث، الطلاب أكثر أن يجيبون الأجوبة (لا) بجملة ١٣ شحصاً، وبالنتيجة الأعلى ٥٧% لذلك أن أكثر من الطلاب لا يشعرون صعوبة في فهم المفردات الموجودة في كتاب التعليمي اللغة العربية.
- (د) في السؤال الرابع، الطلاب أكثر أن يجيبون الأجوبة (لا) بجملة ١٤ شحصاً، وبالنتيجة الأعلى ٦١% لذلك أن أكثر من الطلاب غير لديهم معجم اللغة العربية.
- (هـ) في السؤال الخامس، الطلاب أكثر أن يجيبون الأجوبة (نعم) بجملة ٢٠ شحصاً، وبالنتيجة الأعلى ٨٧% لذلك أن أكثر من الطلاب موافق أن المعجم مهم في تعليم اللغة العربية.
- (و) في السؤال السادس، الطلاب أكثر أن يجيبون الأجوبة (نعم) بجملة ٢٢ شحصاً، وبالنتيجة الأعلى ٩٦% لذلك أن أكثر من الطلاب يحتاجون معجم الخاص ليساعد تعليم اللغة العربية.
- (ز) في السؤال السابع، الطلاب أكثر أن يجيبون الأجوبة (نعم) بجملة ٢٢ شحصاً، وبالنتيجة الأعلى ٩٦% لذلك أن أكثر من الطلاب موافق أن المعجم المصوّر يصنعون جذابة للقراءة وتعليمه.

٢. البيانات من المقابلة

اتى مصدر البيانات في تحليل الحاجات والمشكلة من المقابلة التي قامت بها الباحثة مع مدرّسة اللغة العربية في الفصل السادس اسمه ارنا رحماواتي

ومع ثلاثة الطلاب اسمهم نزل ووافق وميسيل. وقدمت الباحثة من البيانات وصف نتيجة تحليل الحاجات والمشكلة من هذه المقابلة كما يلي:

أ. يدرس الطلاب اللغة العربية باستخدام كتاب اللغة العربية بمنهج الدراسة ٢٠١٣ .

ب. أكثر الطلاب لا يفهمون المفردات الموجودة في الكتاب لأن المادة طويلة والمفردات صعبة.

ج. أن بعض عوامل المساعد لتعليم اللغة العربية قليل، منها ليس هناك المعجم المساعد للطلبة.

د. كان الطلاب يحتاجون إلى المعجم المساعد لتنمية كفاءتهم في تعليم اللغة العربية.

بناء على المعلومات السابق، فنتائج المقابلة وهي يحتاج الطلاب على المعجم المساعد لتنمية كفاءتهم في تعليم اللغة العربية ولتشجيعهم في تعليم اللغة العربية بوجود المعجم المساعد. وعلى الأحسن بزيادة المادة التركيب الموجود في كتاب اللغة العربية المستخدمة بتصميم وضع وسهلة في الفهم. وبزيادة المحفوظات لتنمية الدينية والاجتماعية.

٥. جمع البيانات

بعد عرفت الباحثة البيانات عن المشكلات والحاجات الموجودة في عملية التعليم اللغة العربية من الاستبانة والمقابلة فتبدأ الباحثة الخطوة الثانية أن تجمع المعلومات أو البيانات بإنتاج المعجم المصور المساعد هي المفردات اللغة العربية مع المعاني باللغة الإندونيسية. تقرر الباحثة المادة أي المفردات حسب الموضوعات على كتاب تعليم اللغة العربية للصف السادس. المفردات من الدرس الأول إلى الدرس الرابع. وعدد المفردات التي قد جمعها الباحثة هي ٢٨٧.

٦. تصميم المعجم

تقوم الباحثة بتصميم المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان في هذه الخطوة الثالثة، أما عملية تصميم المعجم المصوّر المساعد كما يلي:

١. عملية تصميم وإعداد المعجم المصوّر المساعد

بعد تقرر الباحثة المادة أي المفردات حسب الموضوعات على كتاب التعليمي اللغة العربية المستخدمة ثم تكتب الباحثة جميع المفردات في داخل الجدول وترتيب المفردات حسب الألفبائي ببرمج microsoft word ٢٠١٠ ومقياس القرطاس A5 وتفرق الباحثة بين الأفعال والأسماء. ثم تصميم الباحثة الصورة المناسبة بالمفردات وتصميم محتوى المعجم. بعد انتهى تصميم محتوى المعجم تجمع الباحثة مصادر البيانات لتكتب المادة "طريقة التعلم التركيب عن السّاعة بسهولة"، المحفوظات والمقالات، مقدمة من الدكتور راض توفيق الرحمن، مقدمة من الباحثة، إرشادة استخدام المعجم، المراجع، والسيرة الذاتية ثم تكتب الباحثة في microsoft word ٢٠١٠ ايضاً.

أما تصميم الباحثة صفحة غلاف المعجم والمحتويات المعجم باستخدام تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق corel draw x7. وأما تصميم المادة "طريقة التعلم التركيب عن السّاعة بسهولة"، المحفوظات والمقالات، مقدمة من الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير، مقدمة من الباحثة، إرشادة استخدام المعجم، المراجع، والسيرة الذاتية باستخدام تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق Microsoft Word ٢٠١٠ في watermark.

٢. مواصفات المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف

السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

(أ) الغلاف الأمامي

الصورة (٤,١)



تستخدم الباحثة اللون الأساسي هو أرجوان. وكذلك ادماج صورة الكرتون وصورة محتويات المعجم والصورة القرآن وصورة الرمج المنهج الدراسي ٢٠١٣ وصورة الرمج وزارة الدين وصورة. والكلمات فيها تستخدم عن الجنس كما يلي:

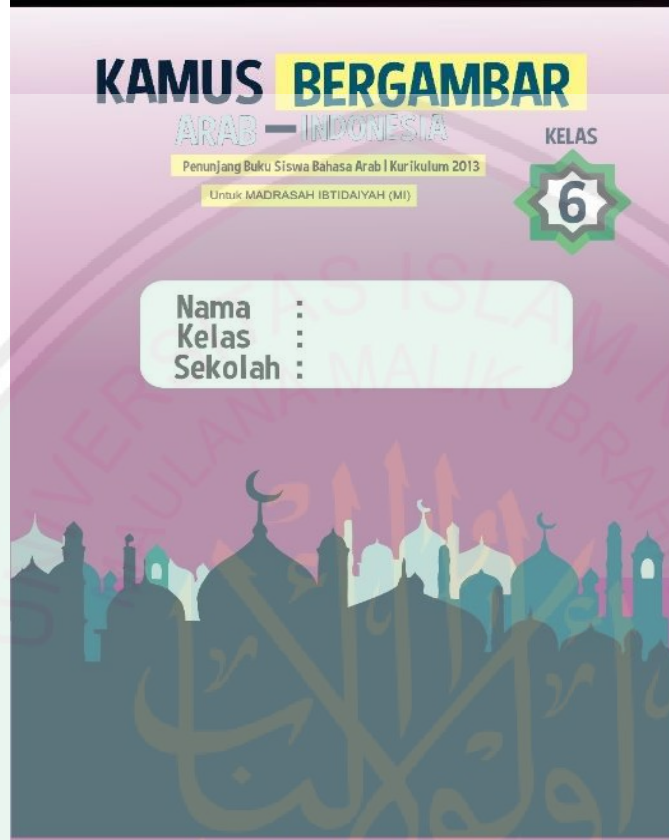
الجدول (٤,٢)

معايير الغلاف الأمامي

الكلمة	جنس الكتابة
Laelatul KH	Dense
KAMUS BERGAMBAR ARAB-INDONESIA	Curse Causal
KELAS 6	Curse Causal
BONUS cara mudah belajar tarkib tentang jam Peribahasa dan Kata mutiara dalam bahasa Arab	Curse Causal

(ب) الغلاف الداخلي

الصورة (٤,٢)



في تصميم الغلاف الداخلي تسوّي الباحثة بالغلاف الأمامي،

ولكن لا تستخدم الباحثة الصور وزيادة كتابة Penunjang Buku

Siswa Bahasa Arab Kurikulum 2013 untuk Madrasah Ibtidaiyah

(MI) وبزيادة مكان هوية بتصميم وضع.

(ج) الغلاف الخلفي

الصورة (٤,٣)



في تصميم الغلاف الداخلي تسوّي الباحثة بالغلاف الداخلي،
ولكن لا تستخدم الباحثة كتابة untuk Madrasah Ibtidaiyah
(MI). ولكن بزيادة كتابة إعداد الباحثة بالجنس Arial وكذلك إدماج
كتابة المزايا عن المعجم في الصورة الكتب بجنس Curse Causal.

(د) صفحة المقدمة

الصورة (٤,٤)

KATA PENGANTAR PENULIS

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربياً مبيناً لتذكّر به، وجعل
اللغة العربية لغة أهل الجنة فهي أفصح اللغة. والصلاة
والسلام على سيدنا محمد ولد عدنان وعلى آله وصحبه
أجمعين إلى يوم الميزان

Segala puji-syukur hanya bagi Allah SWT, Tuhan semesta alam, atas segala nikmat, hidayat dan taufiq-Nya sehingga penyusunan kamus yang berjudul "Kamus Bergambar Arab-Indonesia" ini dapat diselesaikan. Shalawat dan salam semoga selalu terhaturkan kepada nabi Muhammad SAW yang telah mampu membawa umatnya dari zaman kegelapan menuju zaman yang terang benderang.

Kamus ini terdiri dari kosakata yang dilengkapi dengan gambar, cara mudah belajar tarkib الساعة (jam) yang dikemas secara sederhana, dan kata mutiara berbahasa Arab beserta artinya. Harapan kami, semoga buku ini mempermudah bagi pelajar secara umumnya dan untuk menambah wawasan tentang bahasa khususnya.

في تصميم مقدمة تستخدم الباحثة تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق
Microsoft Word في Watermark. وتستخدم الباحثة الجنس
والمقياس Times New Roman 12 pt في كتابة مقدمة ومحتوى من
مقدمة. وكذلك في صفحة إرشادة استخدام المعجم وصفحة محتويات
وصفحة مراجع .

هـ) صفحة محتويات المعجم المصوّر المساعد
(١) صفحة موضوع المعجم المصوّر المساعد
الجدول (٤,٣)

الرقم	الموضوع	عدد المفردات
١	الأعمال اليومية	٩١
٢	الساعة	٥١
٣	الزهوة	٩٠

٥٥	الواجب المنزلي	٤
٢٨٧	عدد إجمالي	

المعجم المصوّر المساعد تكون من أربعة موضوعات وعدد جميع المفردات أي ٢٨٧ مفردات، والباحثة ترتيب المفردات حسب الألفبائي من حرف الألف حتى الياء بناء على ترتيب الحروف الهجائية لكل الموضوع.

الصورة (٤,٥)





في تصميم هذا الموضوع تستخدم الباحثة تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق Corel Draw x7. وكتابة موضوع المعجم المصوّر المساعد في اللغة العربية مكتوبة باستخدام الجنس Uthmanic Script Hafs. أما موضوع المعجم المصوّر المساعد في اللغة الإندونيسية مكتوبة باستخدام الجنس Banner Lite.

(٢) صفحة المواد المعجم المصوّر المساعد
الصورة (٤,٦)





في تصميم هذه الصفحة باستخدام تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق corel draw x7. تستخدم الباحثة اللون الأساسي هو أبيض. وضعت الباحثة المفردات تحت الصور. وتريد الباحثة علامة بالألوان المختلفة في كل الموضوع.

٣) صفحة المادة "طريقة التعلم التركيب عن الساعة بسهولة الصورة (٤,٧)

Sebelum kita membahas tarkib "As-sa'ah" (jam), mari kita pelajari bilangan-bilangan yang akan kita gunakan dalam menghitung jam.

Untuk lebih jelasnya, pelajari tabel berikut!

واحد : ١	أحد عشر : ١١
اثنان : ٢	اثنا عشر : ١٢
ثلاثة : ٣	ثلاثة عشر : ١٣
أربعة : ٤	أربعة عشر : ١٤
خمسة : ٥	خمسة عشر : ١٥
ستة : ٦	ستة عشر : ١٦
سبعة : ٧	سبعة عشر : ١٧
ثمانية : ٨	ثمانية عشر : ١٨
تسعة : ٩	تسعة عشر : ١٩
عشرة : ١٠	عشرون : ٢٠
ثلاثون : ٣٠	أربعون : ٤٠
خمسون : ٥٠	ستون : ٦٠

Cara Mudah Belajar Tarkib "الساعة"

في تصميم هذه الصفحة تستخدم الباحثة تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق Microsoft Word في Watermark. والكلمات فيها تستخدم عن الجنس كما يلي:

الجدول (٤,٤)

معايير المادة تركيب السّاعة

الكلمة	جنس الكتابة
Cara Mudah Belajar Tarkib	Monotype Corsiva
السّاعة	Traditional Arabic
محتوى باللغة الإندونيسية	BakerSignet BT
محتوى باللغة العربية	Traditional Arabic

٤) صفحة المحفوظات والمقالات

الصورة (٤,٨)



في تصميم هذه الصفحة تستخدم الباحثة تطبيق الحاسوب يسمى
بتطبيق Microsoft Word في Watermark. والكلمات فيها
تستخدم عن الجنس كما يلي:

الجدول (٤,٥)

معايير المحفوظات والمقالات

الكلمة	جنس الكتابة
المحفوظات والمقالات	Traditional Arabic
PERIBAHASA DAN KATA MUTIARA	Monotype Corsiva
محتوى باللغة العربية	Uthmanic Script Hafs
محتوى باللغة الإندونيسية	Monotype Corsiva

(و) صفحة سيرة الذاتية

الصورة (٤,٩)

TENTANG PENYUSUN

Laelatul Khoeriyah, lahir di Lampung 11 juni 1997, Tahun 2002 menempuh Pendidikan di MI Nurul Huda Sukaharjo-Bumi Ratu Nuban-Lampung Tengah kemudian pada tahun 2008 menempuh Pendidikan di MTs Nurul Ulum Kota Gajah dan menamatkannya pada tahun 2011. Kemudian melanjutkan Pendidikan Menengah Atas di MAN 1 Metro dan mondok di PP Riyadhatul Ulum 39 B Lampung Timur. Pada tahun 2014 melanjutkan Pendidikan S1 di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang sebagai mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK).

Penyusun aktif di berbagai organisasi baik Intra maupun Ekstra campus. Penyusun pernah menjadi anggota Himpunan Mahasiswa Jurusan selama 2 periode (2015-2016) di divisi dakwah dan keagamaan serta ansyithoh at tholabah. Sejak duduk di Sekolah Menengah Pertama penyusun aktif mengikuti berbagai perlombaan khitobah bahasa Arab, Lomba cerdas cermat dan qiro'atul kutub. Beberapa kali menggaet juara tingkat lokal.

Email : Laelatulkhoeriyah1997@gmail.com
Nomor Hp : 085709772185

في تصميم سيرة الذاتية تستخدم الباحثة تطبيق الحاسوب يسمى
بتطبيق Microsoft Word في Watermark. وتستخدم الباحثة
الجنس والمقياس BakerSignet BT 10 pt.

المبحث الثالث : نتائج تحكيم من الخبراء أي صلاحية المعجم المصوّر المساعد على
كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

٧. تصديق من الخبراء

هذه الفرصة هي الفرصة لعرض البيانات من الاستبانة للخبراء. وهذه هي
جدول معيار نتيجة الاستبانة للخبراء :

الجدول (٤,٦)

معيار النتيجة أو الإجابة			
١	٢	٣	٤
ناقص	مقبول	جيد	جيد جدا

ولوصف نتائج الاستبانة ويصنفها، وضع الباحثة المعايير الآتية:

الجدول (٤,٧)

بيان	قيمة
لائق جدا	$76\% < \text{نتيجة} \leq 100\%$
لائق	$51\% < \text{نتيجة} \leq 75\%$
نقصان لائق	$26\% < \text{نتيجة} \leq 50\%$
غير لائق	$1\% < \text{نتيجة} \leq 25\%$

١. التصديق من خبراء المحتوى

الخبير الأول هو الأستاذ الدكتور دانيال حلمي الماجستير وهو خبير المحتوى لهذا المعجم. والبيانات من الاستبانة مكتوبة في الجدول كما يلي:

الجدول (٤,٨)

الاستبانة والإجابة من خبراء المحتوى

الرقم	المتغير	المؤشر	١	٢	٣	٤
١	تكامل	ملاءمة المقدمة المتعلقة بمستخدم المعجم				✓
٢		وضوح إرشادة استخدام المعجم				✓
٣		وضوح هدف تصنيف المعجم			✓	
٤		دقة استخدام التعريف بصحيح			✓	
٥	تلخيص	ملاءمة بنظام صناعة المعجمية			✓	
٦	تبيان	ملاءمة بموضوع				✓
٧		دقة محتويات بترتيب المعجم			✓	
٨	دقة	دقة صورة بمعنى الكلمة				✓
٩	قاعدة	ملاءمة قاعدة بمحتويات المعجم			✓	
١٠	مراجع	دقة قائمة المراجع المستخدمة			✓	
عدد إجمالي					١٨	١٦

هذه الجدول يملأ النتيجة عن محتوى المعجم الذي تتكون من دقة التركيب المفردات ومن دقة الصورة وغير ذلك الذي ملأه الخبير وهو الدكتور دانيال حلمي الماجستير.

الجدول (٤,٩)

نتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى

الرقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز (النتيجة x مجموع الإجابة)	مجموع
١	ضعيف	٠ x ١	٠
٢	مقبول	٠ x ٢	٠
٣	جيد	٦ x ٣	١٨
٤	جيد جدا	٤ x ٤	١٦
		مجموع	٣٤

■ النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة x النتيجة مقياس الأعلى

$$٤٠ = ٤ \times ١٠ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

■ النتيجة الأقل = مجموعة الأسئلة x النتيجة مقياس الأقل

$$١٠ = ١ \times ١٠ \text{ (النتيجة الأقل)}$$

$$\frac{\text{مجموع النتيجة المقياس}}{\text{النتيجة الأعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{34}{40} \times 100 = 85\%$$

- بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء المحتوى بأكمله حصل على ٨٥%. إذا ناسب جدول اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا".
- ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن. كما يلي:

(١) في قسم محتوى المعجم يرجو الخبراء إلى الباحثة تركيب المعنى بشكل المناسب

(٢) في قسم محتوى المعجم يرجو الخبراء إلى الباحثة تصحيح استخدام المصطلحات والكتابة غير الملائمة وفقا للقواعد الصحيحة

(٣) في قسم محتوى المعجم يرجو الخبراء إلى الباحثة الاهتمام بشكل الكتابة

٢. التصديق من خبير التصميم

الخبير الثاني هو الأستاذ الحاج أحمد مكي حسن الماجستير وهو خبير التصميم لهذا المعجم. والبيانات من الاستبانة مكتوبة في الجدول كما يلي:

الجدول (٤,١٠)

الاستبانة والإجابة من خبراء التصميم

الرقم	المتغير	المؤشر	١	٢	٣	٤
١	غلاف المعجم	وضوح الكتابة				✓
٢		جذابة الكتابة				✓
٣		دقة الكتابة				✓
٤		ملاءمة مقدار المعجم				✓
٥		دقة مقدار الحروف				✓
٦		دقة جنس الحروف			✓	
٧		وفاق خليط الألوان			✓	
٨		دقة كشيف قرطاس الغلاف				✓
٩		جمالة عرض الحروف			✓	
١٠		جمالة عرض الصورة				✓

	✓			موضع الكتابة من حافة القرطاس المعجم	موضع الغلاف	١١
	✓			موضع الصور على الغلاف		١٢
✓				جذابة العرض	مقدمة	١٣
✓				دقة الموضع		١٤
	✓			دقة مقدار الحروف		١٥
	✓			دقة جنس الحروف		١٦
	✓			دقة تباعد المسافة		١٧
	✓			جذابة العرض	إرشادة	١٨
	✓			دقة الموضع	استخدام	١٩
	✓			دقة مقدار الحروف	المعجم	٢٠
	✓			دقة جنس الحروف		٢١
	✓			دقت تباعد المسافة		٢٢
	✓			جذابة العرض		٢٣
	✓			دقة الموضع		٢٤
	✓			دقة مقدار الحروف	محتويات	٢٥
	✓			دقة جنس الحروف		٢٦
	✓			دقة تباعد المسافة		٢٧
✓				جذابة العرض		٢٨
✓				دقة الموضع	محتويات	٢٩
✓				دقة مقدار الحروف	المعجم	٣٠
✓				دقة جنس الحروف		٣١

✓				دقة موضع الصور في الصفحة		٣٢
✓				جذابة العرض	طريقة التعلم	٣٣
✓				دقة الموضع	التركيب عن	٣٤
✓				دقة مقدار الحروف	الساعة	٣٥
✓				دقة جنس الحروف	بسهولة	٣٦
✓				دقة تباعد المسافة		٣٧
✓				دقة جدول المستخدم		٣٨
	✓			جذابة العرض	جدول	٣٩
	✓			دقة الموضع	المحفوظات	٤٠
	✓			دقة مقدار الحروف	والمقالات	٤١
	✓			دقة جنس الحروف		٤٢
	✓			دقة تباعد المسافة		٤٣
	✓			جذابة العرض	مراجع	٤٤
	✓			دقة الموضع		٤٥
	✓			دقة مقدار الحروف		٤٦
	✓			دقة جنس الحروف		٤٧
	✓			دقة تباعد المسافة		٤٨
✓				جذابة العرض	سيرة ذاتية	٤٩
✓				دقة الموضع		٥٠
	✓			دقة مقدار الحروف		٥١
	✓			دقة جنس الحروف		٥٢
	✓			دقة تباعد المسافة		٥٣

٨٨	٩٣		عدد إجمالي
----	----	--	------------

هذه النتيجة نال من خبير التصميم وهو الأستاذ الحاج أحمد مكّي حسن الماجستير عن ما يتعلق بتصميم المعجم المصوّر منها: كيف جنس الحروف المعجم وكيف وفاق خليط الألوان وغير ذلك.

الجدول (٤,١١)

نتيجة الاستبانة من خبراء التصميم

الرقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز (النتيجة x مجموع الإجابة)	مجموع
١	ضعيف	٠ x ١	٠
٢	مقبول	٠ x ٢	٠
٣	جيد	٣١ x ٣	٩٣
٤	جيد جدا	٢٢ x ٤	٨٨
	مجموع		١٨١

■ النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة x النتيجة مقياس الأعلى

$$٥٣ \times ٤ = ٢١٢ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

■ النتيجة الأقل = مجموعة الأسئلة x النتيجة مقياس الأقل

$$٥٣ = ١ \times ٥٣ \text{ (النتيجة الأقل)}$$

$$\frac{\sum \text{مجموع النتيجة المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{181}{212} \times 100 = 85\%$$

- بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء التصميم بأكمله حصل على ٨٥%. إذا ناسب جدول اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه النتيجة من المعيار لائق جدا.
 - ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن. كما يلي:
- (١) في قسم تصميم المعجم يرجو الخبراء إلى الباحثة باستخدام تصنيف الحروف الممتعة
- (٢) في قسم تصميم المعجم يرجو الخبراء إلى الباحثة تصنيف السيرة الذاتية كالجريدة
٨. إصلاح الإنتاج الأولى
- بناء على الاستبانة والتعليقات والاقتراحات من خبير المحتوى وخبير التصميم بإصلاحات المنتج كما يلي:
١. الغلاف
- الصورة (٤,١٠)





بعد تصديق الخبراء

قبل تصديق الخبراء

في قسم الغلاف يطلب الخبير التصميم إلى الباحثة لتسوي الغلاف المعجم
المصوّر بالغلاف كتاب اللغة العربية المستخدمة. هذا الأهداف لتأكيد أن
هذا المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية لفصل السادس.

٢. إرشادة استخدام المعجم

في قسم إرشادة استخدام المعجم موجود إصلاحات من خبير المحتوى وهو كتابة Abjad hijaiyah تكون Huruf hijaiyah.

٣. محتويات

في قسم محتويات موجود إصلاحات من خبير المحتوى وهو كتابة "اعمال اليومية" تكون "الأعمال اليومية" وكتابة "واجبة المنزلي" تكون "الواجب المنزلي".

٤. محتويات المعجم

في قسم محتويات المعجم موجود إصلاحات من خبير المحتوى وخبير التصميم كما يلي:

(أ) إصلاحات من خبير المحتوى

الجدول (١٢، ٤)

الصفحة	الأخطاء	التصحيح
١	أَخُ الْكَبِيرِ	أَخٌ كَبِيرٌ
١	أُحْتُ	أُحْتُ كَبِيرَةٌ
٣	رِسَالَةٌ	رِسَالَةٌ
٧	كُرَّةُ الْقَدَمِ	كُرَّةُ الْقَدَمِ
٩	نَهَارًا	نَهَارٌ
٩	وَاجِبَةُ الْمَنْزِلِ	وَاجِبٌ مَنْزِلِيٌّ
١٠	إِسْتَرَحَ - يَسْتَرْحُ	إِسْتَرَاخَ - يَسْتَرْبِخُ

أَعْمَالُ الْيَوْمِيَّةِ	أَعْمَالُ الْيَوْمِيَّةِ	١٠
تَنَاوُلُ الْفُطُورِ	تَنَاوُلُ الْفُطُورِ	١١
شَرَبَ - يَشْرَبُ	شَرَبَ - يَشْرَبُ	١٣
فَرِحَ - يَفْرَحُ	فَرِحَ - يَفْرَحُ	١٣
جُغِرَافِيَا	جُغِرَافِيَا	١٧
سَاعَةُ الْبَاكِرَةِ	سَاعَةُ الْبَاكِ	١٨
سَاعَةُ الْيَدِ	سَاعَةُ الْيَادِ	١٩
كُرَّةُ الطَّائِرَةِ	كُرَّةُ الطَّائِرَةِ	٢١
مَنْزِلٌ	مَنْزِلَةٌ	٢٢
أَخٌ صَغِيرٌ	أَخٌ الصَّغِيرُ	٢٥
طَبَّاشِيرٌ	طَبَّاشِيرٌ	٣٠
فَوَاكِهُ	فَوَاكِهُ	٣١
مَكَانٌ جَ أَمَاكِنُ	مَكَانٌ جَ أَمَاكِنُ	٣٤
مَرْعَةٌ جَ مَزَارِعُ	مَرْعَةٌ جَ مَزَارِعُ	٣٤
مَنْظَرٌ جَ مَنَاظِرُ	مَنْظَرٌ جَ مَنَاظِرُ	٣٤
أَعْجَبَ - يُعْجِبُ	عَجِبَ - يُعْجِبُ	٣٩
اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ	اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ	٤١

وَاجِبَةُ الْمَدْرَسَةِ	وَاجِبَةُ الْمَدْرَسَةِ	٤٦
أَجَابَ-يُجِيبُ	أَجَابَ-يُوجِبُ	٤٧
إِسْتَطَاعَ-يَسْتَطِيعُ	إِسْتَطَاعَ-يَسْتَطِيعُ	٤٧
دَعَا-يَدْعُو	دَعَا-يَدْعُو	٤٨
وَجَدَ-يَجِدُ	وَجَدَ-يُوجِدُ	٤٩

ب) إصلاحات من خبير التصميم
الصورة (٤,١١)



في قسم محتويات المعجم يطلب الخبير التصميم إلى الباحثة لتفرق
تصميم على الدرس النزهة مع الدرس الواجب المنزلي. هذا الأهداف
لسهولة الطلاب أن يطلب المفردات.

٥. طريقة التعلم التركيب عن الساعة بسهولة

في قسم المادة " طريقة التعلم التركيب عن السّاعة بسهولة" موجود
إصلاحات من خبير المحتوى وهو تمسح الباحثة كتابة "العدد الأصلي".

٦. المحفوظات والمقالات

في قسم المحفوظات والمقالات موجود إصلاحات من خبير التصميم
وهو جمالة جنس الحروف المستخدم. جنس الحروف قبل إصلاحات
باستخدام الباحثة جنس Traditional Arabic يكون جنس Uthmanic
Script Hafs.

٧. السيرة الذاتية

في قسم السيرة الذاتية موجود إصلاحات من خبير التصميم وهو تصنيف
السيرة الذاتية كالجريدة.

٩. تجربة الإنتاج الأولى

بعد إصلاح الإنتاج، فالباحثة تقوم بتجربة الإنتاج الأولى في مدرسة
الابتدائية مفتاح الهدى بندولان في الفصل السادس في التاريخ ٢٩ مارس
٢٠١٨ في الساعة ٠٩,٢٠-١٠,٢٥.

أولا الباحثة تفتح التعليم بالتعارف مع الطلاب في فصل السادس. بعد
التعارف الباحثة تسأل عن المادة قد تعلمهم. في هذا الحال بعض الطلاب
لا يعرف مفرداتها، هنا الباحثة تبدأ لتستخدم المعجم المصوّر المساعد. بعد
الطلاب يستخدم المعجم توزع الباحثة الاستبانة إليهم. تشرح الباحثة عن
هدف إملاء هذه الاستبانة. بجانب الطلاب، تجرب الباحثة الإنتاج إلى مدرسة
اللغة العربية التي تعلم في الفصل السادس اسمها ايرنا رحمى واتي لاحظت المدرسة
المعجم المصوّر المساعد ثم تملأ المدرسة إستبانة. وتحصل الباحثة البيانات نتيجة
الاستبانة من الطلاب كما في الجدول الآتي:

الجدول (٤,١٣)
نتيجة الاستبانة من الطلاب

عدد إجمالي	مؤشرات											رقم الطالب
	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٤٠	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	١
٤١	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٢
٤١	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٣
٤١	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤
٣٨	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٣	٥
٤١	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٦
٤١	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٧
٤٢	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٨
٤٢	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٩
٤٠	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٤	١٠
٤٠	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٣	١١
٤٢	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٤	١٢
٤٢	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٣	١٣
٤٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	١٤
٤٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٥
٤٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٦
٤٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٧
٤٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٨
٤٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٩

٣٨	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٢٠
٣٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٢١
٤٠	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٢٢
٤٠	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٢٣
٩٤٦	عدد إجمالي											
١٠١٢	حد أعلى											

واستخدام الباحثة الرمز لمعرفة نتائج الاستبانة على القيمة المئوية وهو:

$$\frac{\sum \text{عدد إجمالي}}{\sum \text{حد أعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{946}{1012} \times 100 = 93,4\%$$

نتيجة الاستبانة من الطلاب الفصل السادس في مدرسة الابتدائية مفتاح الهدى بندولان، تبلغ إلى قيمة ٩٣،٤% وهي على درجة لائق جدا (٧٦%)
 < نتيجة ≥ ١٠٠%). فتلخص الباحثة أن المنتج (المعجم المصور المساعد) مناسب باحتياجات الطلاب.

وهذه هي نتيجة الاستبانة من مدرسة اللغة العربية :

الجدول (٤،١٤)

الاستبانة والإجابة من مدرسة اللغة العربية

الرقم	المتغير	المؤشر	١	٢	٣	٤
١	غلاف المعجم	جذابة غلاف المعجم			√	
٢		وضوح إرشادة استخدام المعجم			√	
٣		دقة محتويات				√
٤		وضوح كتابة المستخدمة				√

٥		ملاءمة غلاف بمفعول	✓	
٦	محتويات المعجم	وضوح محتويات المعجم	✓	
٧		جذابة ورقة الفصيلة كل الموضوع	✓	
٨		ملاءمة مفردات بمعنى	✓	
٩		ملاءمة صورة بمفردات	✓	
١٠		جذابة زيادة طريقة التعلم التركيب عن السّاعة ليساعد التعليم اللغة العربية في الفصل السادس	✓	
١١		جذابة زيادة المحفوظات والمقالات باللغة العربية لتوصيف المنهج ٢٠١٣	✓	
١٢		سهولة محتويات المعجم لتكون مفهومة	✓	
٢٤	١٨	عدد إجمالي		

هذه النتيجة نال من المدرّسة اللغة العربية وهو الأستاذة ايرنا رحى واتي عن ما يتعلق
بمعجم المصوّر المساعد منها: جذابة غلاف المعجم ودقة محتويات وغير ذلك.

الجدول (٤,١٥)

نتيجة استبانة من مدرّسة اللغة العربية

الرقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز (النتيجة x مجموع الإجابة)	مجموع
١	ضعيف	٠x١	٠
٢	مقبول	٠x٢	٠

١٨	٦x٣	جيد	٣
٢٤	٦x٤	جيد جدا	٤
٤٢	مجموع		

■ النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة x النتيجة مقياس الأعلى

$$١٢ \times ٤ = ٤٨ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

■ النتيجة الأقل = مجموعة الأسئلة x النتيجة مقياس الأقل

$$١٢ \times ١ = ١٢ \text{ (النتيجة الأقل)}$$

$$\frac{\text{مجموع النتيجة المقياس}}{\text{النتيجة الأعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{42}{48} \times 100 = 87,5\%$$

● بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها مدرّسة اللغة العربية بأكمله حصل على ٨٧,٥%. إذا ناسب جدول اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه النتيجة من المعيار لائق جدا (٧٦% < نتيجة ≥ ١٠٠%). فتقرر الباحثة أن المنتج (المعجم المصوّر المساعد) صديق.

● ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن. كما يلي:

(١) يرجو المدرّسة إلى الباحثة ملوّن على الغلاف الأمامي يستطيع أن نيف الدقيق وفي قسم إرشادة استخدام المعجم يصنع أن نيف الظهر.

(٢) يرجو المدرّسة إلى الباحثة كتابة المفردات زيادة طريقة قراءتها، نحو : قريب qoriibun. هذا الحال ليساعد الطلاب الذي لم يستطيعون القراءة.

٣) يرجو المدرّسة إلى الباحثة إذا هذا المعجم الخاص لفصل السادس، زيادة قائمة الصرفية، نحو : فعل الماضي، فعل المضارع وفعل الأمر.

١٠. إصلاح الإنتاج الثاني

وأصلحت الباحثة الإنتاج بعد بتجربة الإنتاج الأولى باعتماد على اقتراحات من مدرّسة اللغة العربية وهو تصميم إرشادة استخدام المعجم أن نيف الظهر.

المبحث الرابع : فعالية المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان

١١. تجربة الميدانية

وبعد عملية التجربة الإنتاج الأولى وإصلاح الإنتاج الثانية تفعل الباحثة الإختبار لمعرفة فعالية استخدام المعجم المصوّر المساعد على تعليم اللغة العربية لطلاب الفصل السادس في المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان. قامت الباحثة باختبار القبلي لمعرفة قدرة الطلاب في مادة اللغة العربية قبل استخدام المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٨ في الفصل السادس. والنتائج الإختبار القبلي كما يلي:

الجدول (٤,١٦)

نتائج الاختبار القبلي

الرقم	اسم الطلاب	الدرجة	التقدير
١	أري برهان اردينش	٥٠	ناقص
٢	أريل فراتما	٥٠	ناقص
٣	بريان فراتما	٣٠	أكثر ناقص
٤	دافظ فخرور رازي	٥٠	ناقص

٥	دژا إقر اقليل الأقصى	٢٠	أكثر ناقص
٦	دوي رزقي	٣٠	أكثر ناقص
٧	دوي ستيوان	٥٠	ناقص
٨	فائز رفلان دنار	٣٠	أكثر ناقص
٩	ايغا حرموان	٥٠	ناقص
١٠	ازّا فاطني	٤٠	ناقص
١١	كارسمة العلوم	٧٠	مقبول
١٢	ميسيل تكترا مهرذك	٧٠	مقبول
١٣	ندينا ستيا راهيو	٨٠	جيد
١٤	نزل رحم دتيا	٨٠	جيد
١٥	فوتري اجينع فالينسيا ترينلد	٤٠	ناقص
١٦	راشكي اردينشح	٣٠	أكثر ناقص
١٧	ريزل مهيمين	٤٠	ناقص
١٨	صافي افريليا	٧٠	مقبول
١٩	توفان	٥٠	ناقص
٢٠	وافق ألفية السعدة	٨٠	جيد
٢١	يوسوف دوي فوترا	٢٠	أكثر ناقص

٢٢	يوني اوكتفيني مهاراني	٤٠	ناقص
٢٣	زهرا عين الهداية	٧٠	مقبول
	المجموع	١١٤٠	
	المعدل	٤٩,٥٦	

بالنظر إلى الجدول السابق عرفت الباحثة أن نتائج الطلاب في الإختبار القبلي تصنيفها كما يلي:

الجدول (٤,١٧)

نسبة مئوية لنتائج الاختبار القبلي

الرقم	فئة نتائج	التقدير	عدد الطلاب	نسبة مئوية
١	٨٨ – ١٠٠	جيد جدا	–	%٠
٢	٧٨ – ٨٧	جيد	٣	%١٣
٣	٦٨ – ٧٧	مقبول	٤	%١٧
٤	٣٨ – ٦٧	ناقص	١٠	%٤٣
٥	٠ – ٣٧	أكثر ناقص	٦	%٢٦

بعد تحصيل الباحثة على البيانات من الإختبار القبلي في الفصل السادس بمدرسة الابتدائية مفتاح الهدى بندولان فالباحثة تعمل عملية التعليم اللغة العربية في الفصل السادس باستخدام المعجم المصور المساعد. بعد الباحثة تعمل عملية التعليم في الفصل السادس، تعطي الباحثة الإختبار البعدي في التاريخ ٣١ مارس ٢٠١٨. أما البيانات التي تحصيل الباحثة كما يلي:

الجدول (٤,١٨)

نتائج الاختبار البعدي

الرقم	اسم الطالب	الدرجة	التقدير
١	أري برهان اردينشح	٧٠	مقبول
٢	أريل فراتما	٨٠	جيد
٣	بريان فراتما	٩٠	جيد جدا
٤	دافظ فخرور رازي	٩٠	جيد جدا
٥	دژا إقر اقبل الأقصى	٧٠	مقبول
٦	دوي رزقي	٩٠	جيد جدا
٧	دوي سيتيووان	١٠٠	جيد جدا
٨	فائز رفلين دنار	٨٠	جيد
٩	ايغا حرموان	٨٠	جيد
١٠	ازّا فاطني	٨٠	جيد
١١	كارسمة العلوم	١٠٠	جيد جدا
١٢	ميسيل تكترا مهردك	١٠٠	جيد جدا
١٣	ندينا ستيا راهيو	١٠٠	جيد جدا
١٤	نزل رحم دتيا	١٠٠	جيد جدا

١٥	فوتري اجينع فالينسيا ترينلد	٨٠	جيد
١٦	راشكي اردينشع	٧٠	مقبول
١٧	ريزل مهيمين	٩٠	جيد جدا
١٨	صافي افريليا	٩٠	جيد جدا
١٩	توفان	١٠٠	جيد جدا
٢٠	وافق ألفية السعدة	١٠٠	جيد جدا
٢١	يوسوف دوي فوترا	٧٠	مقبول
٢٢	يوني اوكتفيني مهاراني	٧٠	مقبول
٢٣	زهرا عين الهداية	٩٠	جيد جدا
	المجموع	١٩٩٠	
	المعدل	٨٦,٥٢	

بالنظر إلى الجدول السابق عرفت الباحثة أن نتائج الطلاب في الاختبار
البعدي تصنيفها كما يلي:

الجدول (٤,١٩)

نسبة مئوية لنتائج الاختبار البعدي

الرقم	فئة نتائج	التقدير	عدد الطلاب	نسبة مئوية
١	٨٨ - ١٠٠	جيد جدا	١٣	٥٧%
٢	٧٨ - ٨٧	جيد	٥	٢١%
٣	٦٨ - ٧٧	مقبول	٥	٢١%

٤	٦٧ - ٣٨	ناقص	-	%٠
٥	٣٧ - ٠	أكثر ناقص	-	%٠

واستخدمت الباحثة رموز الانحراف spss 16 في معرفة فعالية استخدام المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس بالمدرسة الابتدائية مفتاح الهدى بندولان. ونتائجها كما يلي:

الجدول (٤,٢٠)

نتائج متوسط الاختبار القبلي والبعدي

Paired Samples Statistics

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	pre test	49.5652	23	19.18291	3.99991
	post test	86.5217	23	11.52416	2.40295

نظر إلى الجدول يدل نتيجة متوسط من الاختبار القبلي والاختبار البعدي. وجدت الباحثة الفرق نتيجة متوسط من الاختبار القبلي هو ٤٩,٥٦ ونتيجة متوسط من الاختبار البعدي هو ٨٦,٥٢. فتقرر الباحثة أن موجود الارتفاع على نتيجة التعليمية طالبا بعد استخدام المعجم المصوّر المساعد في تعليم اللغة العربية.

الجدول (٤,٢١)

نتائج ارتباط المتغيران

Paired Samples Correlations

		N	Correlation	Sig.
Pair 1	pre test & post test	23	.712	.000

نتيجة الاختبار يدل أن ارتباط بين المتغيران هو ٠,٧١٢ مع sig. ٠,٠٠٠ بعيد تحت من نتيجة احتمالية ٠,٠٥. نظر إلى الجدول نتائج ارتباط المتغيران يدل أن ارتباط بين المتغيران من الاختبار القبلي والاختبار البعدي هو قوة ومعنوي.

الجدول (٤,٢٢)

نتائج الاختبار التاء (T)

Paired Samples Test

		Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower	Upper			
Pair 1	pre test - post test	-3.695E1	13.62977	2.84200	-42.85048	-31.06257	-13.004	22	.000

من هذه النتيجة، عرفت الباحثة أن درجة تاء الحساب (T0) ١٣,٠٠٤ وكانت درجة تاء الجدول عند مستوى الدلالة ٥% : ٢,٠٧٤ وبناء على هذه النتيجة، عرفت الباحثة أن درجة تاء الحساب (T0) أكثر من درجة تاء الجدول ٢,٠٧٤ ومعنى هناك فرق بين الاختبار القبلي والبعدي لمجموعة الفصل السادس لأن H_a مقبول و H_o مردود. وهذه جدول تاء الجدول :

الجدول (٤,٢٣)

تاء الجدول

df	0.10	0.05	0.02	0.01
1	6.314	12.706	31.821	63.657
2	2.920	4.303	6.965	9.925
3	2.353	3.182	4.541	5.841
4	2.132	2.776	3.747	4.604
5	2.015	2.571	3.365	4.032
6	1.943	2.447	3.143	3.707
7	1.895	2.365	2.998	3.499
8	1.860	2.306	2.896	3.355
9	1.833	2.262	2.821	3.250
10	1.812	2.228	2.764	3.169
11	1.796	2.201	2.718	3.106
12	1.782	2.179	2.681	3.055
13	1.771	2.160	2.650	3.012
14	1.761	2.145	2.624	2.977
15	1.753	2.131	2.602	2.947
16	1.746	2.120	2.583	2.921
17	1.740	2.110	2.567	2.898
18	1.734	2.101	2.552	2.878
19	1.729	2.093	2.539	2.861
20	1.725	2.086	2.528	2.845
21	1.721	2.080	2.518	2.831
22	1.717	2.074	2.508	2.819
23	1.714	2.069	2.500	2.807
24	1.711	2.064	2.492	2.797
25	1.708	2.060	2.485	2.787
26	1.706	2.056	2.479	2.779
27	1.703	2.052	2.473	2.771
28	1.701	2.048	2.467	2.763
29	1.699	2.045	2.462	2.756
30	1.697	2.042	2.457	2.750
31	1.696	2.040	2.453	2.744
32	1.694	2.037	2.449	2.738
33	1.692	2.035	2.445	2.733
34	1.691	2.032	2.441	2.728
35	1.690	2.030	2.438	2.724

فعرفت الباحثة أن الإختبار البعدي أحسن لأنه باستخدام المعجم المصوّر المساعد.

١٢. نشر الإنتاج

وهذه هي الخطوة الأخيرة في تطوير الإنتاج أي بعد الإصلاحات الثانية والتجربة الميدانية، قد حصلت الباحثة إنتاج النهائي ثم استعداد لإنتاج الجماعي. من الإنتاج المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان العام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ قد تعطي المدرسة ١٢ الإنتاج المعجم المصوّر المساعد للاستعمال في تعليم اللغة العربية .

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بعد انتهاء اجراءات البحث والتطوير عن تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة مفتاح الهدى الابتدائية بندولان، حصلت الباحثة النتائج الآخيرة كما يلي:

المبحث الأول : تطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس

خطوات التطوير المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس تمر تسعة مراحل هو كما يلي : (١) تحليل الحاجة والمشكلة، يقوم بالمقابلة مع مدرّسة اللغة العربية وثلاثة الطلاب وتحليل الحاجة بالاستبانة للطلاب الفصل السادس. (٢) جمع البيانات أي جمع المفردات الموجودة في كتاب اللغة العربية للصف السادس. (٣) تصميم المعجم، ترتيب الباحثة المفردات وتكتب جميع المفردات مكتوبة داخل الجدول فالباحثة ترتيب المفردات حسب الألفبائي ببرنمج microsoft word ٢٠١٠. أما تصميم الباحثة صفحة غلاف ومحتويات المعجم باستخدام تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق corel draw x7 ومقياس القرطاس A5. (٤) تحكيم من الخبراء. (٥) إصلاح الإنتاج الأول، وأصلحت الباحثة الإنتاج باعتماد على اقتراحات من الخبيرين قبل التجربة الأول. (٦) تجربة الإنتاج الأول، فالباحثة تقوم بتجربة الإنتاج الأول إلى المدرّسة اللغة العربية والطلاب في الفصل السادس بوسيلة الاستبانة. (٧) إصلاح الإنتاج الثاني، أصلحت الباحثة الإنتاج باعتماد على اقتراحات من مدرّسة اللغة العربية والطلاب في الفصل السادس. (٨) تجربة الإنتاج الثاني، فالباحثة تقوم بتجربة

(٨) تجربة الإنتاج الثاني، فالباحثة تقوم بتجربة الإنتاج الثاني إلى الطلاب في الفصل السادس بوسيلة الاختبار. (٩) نشر الإنتاج.

المبحث الثاني : نتائج تحكيم من الخبراء عن المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس

أما تحكيم من الخبراء حصل إلى نتيجة كما يلي:

- أ. من خبير المحتوى بأكمله حصل على ٨٥% إذا ناسب بجدول معيار اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه نتيجة من المعيار لائق جدا.
- ب. من خبير التصميم بأكمله حصل على ٨٥% إذا ناسب بجدول معيار اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه نتيجة من المعيار لائق جدا.
- ج. من مدرّسة بأكمله حصل إلى ٨٧,٥% إذا ناسب بجدول معيار اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه نتيجة من المعيار لائق جدا.
- د. من طلاب بأكمله حصل إلى ٩٣,٤% إذا ناسب بجدول معيار اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه نتيجة من المعيار لائق جدا.

هذا الحال يدل على أن المعجم

المبحث الثالث : فعالية استخدام المعجم المصوّر المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس

تستخدم الباحثة الاختبار القبلي والاختبار البعدي. أما نتيجة من الاختبار يعني : معدلة نتيجة من الاختبار يبلغ ٤٩,٥٦ وتصير ٨٦,٥٢ فدرجة ترقية ٣٧%. اذان استخدام المعجم المصوّر في مساعدة الطلاب لفهم كتاب اللغة العربية "فعال".

ومن البيانات برنامج Spss 16، عرفت الباحثة أن درجة تاء الحساب (to) ١٣,٠٠٤ وكانت درجة تاء الجدول عند مستوى الدلالة ٥% : ٢,٠٧٤ وبناء على هذه النتيجة، عرفت الباحثة أن درجة تاء الحساب (to) أكثر من درجة تاء الجدول (٢,٠٧٤ < ١٣,٠٠٤) ومعنى هناك فرق بين الاختبار القبلي والبعدي لمجموعة الفصل السادس لأن Ha مقبول و Ho مردود.

ب. الاقتراحات

في هذا البحث، تعطي الباحثة الإقتراحات لمستخدم المعجم المصوّر المساعد وللحث النفسي، كما يلي :

١. ترحو الباحثة إلى المدرّسة وبالخصوص مدرّسة اللغة العربية والطلاب ينفع المنتج ليساعد ترقية الجودة تعليم اللغة العربية.
٢. ترحو الباحثة أن تطوير المعجم المصوّر المساعد لا ينتهي في هنا ولكن الباحث أو الباحثة الأخرى يستطيع أن تطوير المعجم المصوّر المساعد بأحسن ليكمل المعجم قبله وليساعد عمالية تعليم اللغة العربية.

قائمة المراجع

المراجع العربية

- الغالى، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله. ٢٠٠١. أسس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. دار الاعتصام
- القاسمي، علي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. رياض: عمادة الشؤون المكتبات
- الودغيري، عبد العلى. ١٩٨٩. قضايا العجم العربي. الرباط: منشورات عكاظ
- بدر، أحمد. ١٩٨٢. أصول البحث العلمي ومناهجه. كويت: وكالة المطبوعات عبد الله الحرمي
- بوصايون، عبد الغفور وعادل أرودام. ٢٠٠٩. عرض حول النهج الجغرافي. المركز التربوي الجهوي بطنجة
- جقمقجي، جودات. ١٤٢٨. المعاجم اللغوية. الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة
- قاسم، زاكي. بدون سنة. المعجم العربي. بحوث المادة والمنهج والتطبيق. رياض

المراجع الإنجليزية

C.L.Barnhart. 1996. *The American Collage Dictionary*. New York: Random House

المراجع الإندونيسية

- Arikunto,Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*. Jakarta: PT. Rineka Cipta
- Effendy,Ahmad. 2009. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat
- Hamalik,Oemar. 1994. *Media Pendidikan*. PT, Citra Aditya Bakti
- Hamid,Abdul. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*. Malang: UIN-Maliki Press
- Nazir,Moh. 2005. *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia
- Setyosari,Punaji. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Grup
- S.Sadiman,dkk. 2003. *Media Pendidikan Pengertian, Pengembangan, dan Pemanfaatannya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada
- Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta,Cv
- Syihabuddin. 2002. *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Dirjen Depdiknas
- Taufiqurrochman. 2011. “Dirosah Mu’jamiyah: Nasy’atuha Wa nadzariyyatuha Wa Madaarisuh”, LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA , Volume 6, Nomor 2
- Taufiqurrochman. 2015. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Maliki Press
- Triyono. 2013. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Yogyakarta: Ombak

Ya'qub, Imel. 1981. *Al-Ma'ajim Al-Lughawiyah Al-Arabiyyah*. Beirut: Dar Al
Ilm Lil Malayin





صورة عملية التعليم (الإختبار القبلي)



صورة عملية التعليم (التجربة الإنتاج)



صورة عملية التعليم (الإختبار البعدي)



صورة مقابلة مع مدرسة اللغة العربية في الفصل السادس



صورة إصلاحات مع الخبير التصميم



صورة إصلاحات مع الخبير المحتوى





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
http://fitk.uin-malang.ac.id. email : fitk@uin_malang.ac.id

Nomor : 726 /Un.03.1/TL.00.1/03/2018
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

21 Maret 2018

Kepada
Yth. Kepala MI Miftahul Huda Bandulan Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Laelatul Khoeriyah
NIM : 14150038
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester - Tahun Akademik : Genap - 2017/2018
Judul Skripsi : pengembangan kamus bergambar untuk
menunjang buku bahasa Arab kelas 6 MI
Miftahul Huda Bandulan
Lama Penelitian : Maret 2018 sampai dengan Mei 2018
(3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.


Agus Maimun, M.Pd
NIP. 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



PENGURUS CABANG LEMBAGA PENDIDIKAN MA'ARIF NU KOTA MALANG
MADRASAH IBTIDAIYAH (MI) "MIFTAHUL HUDA"

NSM : 111235730040 TERAKREDITASI B

Alamat: Jl. Raya Bandulan 125A Telp. 0341-579244 Malang, e-mail: mi.miftahulhuda13@yahoo.com

SURAT KETERANGAN

MI.48/163/VI.104.4/V/2018

Yang Bertanda tangan dibawah ini Kepala MI. Miftahul Huda Bandulan Malang menerangkan dengan sebenarnya bahwa :

Nama : Laelatul Khoeriyah
 TTL : Sukoharjo, 11 Juni 1997
 Alamat : Desa Sukoharjo Kec. Bumi Ratu Nuban Kab. Lampung Tengah
 Mahasiswa : Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
 Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
 Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
 NIM : 14150038

Benar-benar telah melaksanakan Penelitian tentang PENGEMBANGAN KAMUS BERGAMBAR UNTUK MENUNJANG BUKU BAHASA ARAB KELAS 6 di MI. Miftahul Huda Bandulan Malang pada bulan Maret sampai Mei 2018.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan seperlunya.

Malang, 10 Mei 2018

Kepala MI. Miftahul Huda



RACHMAD SATRIA AGUNG WIBAWA,S.PdI

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI ISI KAMUS BERGAMBAR ARAB –
INDONESIA PENUNJANG BUKU SISWA BAHASA ARAB KELAS 6**

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
1	Kelengkapan	1. Kesesuaian kata pengantar berkenaan dengan khalayak sasaran kamus				✓
		2. Kejelasan isi petunjuk penggunaan kamus			✓	
		3. Kejelasan tujuan penyusunan kamus			✓	
		4. Ketepatan pemakaian definisi yang baik dan benar			✓	

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen kelengkapan

Adalah:

.....

.....

.....

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
2	Keringkasan	5. Kesesuaian dengan sistematika leksikografi			✓	
3	Penjelasan (uraian isi)	6. Kesesuaian dengan topik				✓
4	kecermatan	7. Ketepatan urutan isi kamus			✓	
		8. Ketepatan gambar dengan makna kata			✓	

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen keringkasan, uraian isi dan kecermatan adalah:

.....

.....

.....

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
5	Kaidah	9. Kesesuaian kaidah dengan isi kamus			✓	
6	Daftar Rujukan	10. Ketepatan daftar rujukan yang digunakan				✓

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen kaidah dan daftar rujukan adalah:

.....

.....

.....

Saran-saran secara umum terhadap produk yang dikembangkan

- Harap ditulis makna dengan tepat.....
- Harap diperbaiki penyempurnaan istilah yg kurang tepat serta penulisan menurut kaidah yg benar

Malang, ..Marab 2018

Penilai,

Dr. Danial Hilmi, M.Pd

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI ISI PASCA REVISI KAMUS
BERGAMBAR ARAB – INDONESIA PENUNJANG BUKU SISWA BAHASA ARAB
KELAS VI**

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
1	Kelengkapan	1. Kesesuaian kata pengantar berkenaan dengan khalayak sasaran kamus				✓
		2. Kejelasan isi petunjuk penggunaan kamus				✓
		3. Kejelasan tujuan penyusunan kamus			✓	
		4. Ketepatan pemakaian definisi yang baik dan benar			✓	

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen kelengkapan

Adalah:

.....

.....

.....

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
2	Keringkasan	5. Kesesuaian dengan sistematika leksikografi			✓	
3	Penjelasan (uraian isi)	6. Kesesuaian dengan topik				✓
		7. Ketepatan urutan isi kamus			✓	
4	kecermatan	8. Ketepatan gambar dengan makna kata				✓

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen keringkasan, uraian isi dan kecermatan adalah:

.....

.....

.....

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
5	Kaidah	9. Kesesuaian kaidah dengan isi kamus			✓	
6	Daftar Rujukan	10. Ketepatan daftar rujukan yang digunakan			✓	

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen kaidah dan daftar rujukan adalah:

.....

Saran-saran secara umum terhadap produk yang dikembangkan

-Secara umum menunjukkan hasil bagus, hanya perlu
 sedikit diperbaiki: ~~ke~~ penulisan harafiahnya.

Malang, ... Maret 2018

Penilai,


 Dr. Danial Hilmi, S.Hum., M.Pd

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI DESAIN KAMUS BERGAMBAR
ARAB – INDONESIA PENUNJANG BUKU SISWA BAHASA ARAB KELAS 6**

No	Variabel	Indikator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
1	Perwajahan (sampul kamus)	1. Kejelasan tulisan		✓		
		2. Kemenarikan tulisan	✓			
		3. Ketepatan tulisan			✓	
		4. Kesesuaian ukuran kamus		✓		
		5. Ketepatan ukuran huruf		✓		
		6. Ketepatan jenis huruf	✓			
		7. Keserasian paduan warna		✓		
		8. Ketepatan tebal kertas cover			✓	
		9. Keindahan tampilan huruf		✓		
		10. Keindahan tampilan gambar		✓		
2	Tata letak sampul	11. Penempatan tulisan dari tepi kertas kamus		✓		
		12. Penempatan gambar pada cover		✓		

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen perwajahan dan tata letak sampul adalah:

1. Cover samakan dengan buku yang asli
2. Logo K13 dan Kemeng diperkecil
3. Nama dibuat terpisah

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
3	Kata pengantar	13. Ketemenarikan tampilan			✓	
		14. Ketepatan penempatan			✓	
		15. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		16. Ketepatan jenis huruf			✓	
		17. Ketepatan jarak spasi			✓	
4	Petunjuk penggunaan kamus	18. Kemenarikan tampilan			✓	
		19. Ketepatan penempatan			✓	
		20. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		21. Ketepatan jenis huruf			✓	
		22. Ketepatan jarak spasi			✓	

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen kata pengantar dan daftar isi adalah:

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
5	Daftar isi	23. Kemenarikan tampilan		✓		
		24. Ketepatan penempatan		✓		
		25. Ketepatan ukuran huruf		✓		
		26. Ketepatan jenis huruf		✓		
		27. Ketepatan jarak spasi			✓	
6	Uraian /isi kamus	28. Kemenarikan tampilan		✓		
		29. Ketepatan penempatan			✓	
		30. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		31. Ketepatan jenis huruf			✓	
		32. Ketepatan penempatan gambar pada halaman			✓	
7	Cara mudah belajar tarkib المتعة	33. Kemenarikan tampilan			✓	
		34. Ketepatan penempatan			✓	
		35. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		36. Ketepatan jenis huruf			✓	
		37. Ketepatan jarak spasi			✓	
8	Daftar peribahasa dan kata mutiara	38. Ketepatan tabel yang digunakan				
		39. Kemenarikan tampilan	✓			
		40. Ketepatan penempatan	✓			
		41. Ketepatan ukuran huruf	✓			
		42. Ketepatan jenis huruf	✓			
9	Daftar pustaka	43. Ketepatan jarak spasi	✓			
		44. Kemenarikan tampilan		✓		
		45. Ketepatan penempatan		✓		
		46. Ketepatan ukuran huruf		✓		
		47. Ketepatan jenis huruf		✓		
10	Biografi	48. Ketepatan jarak spasi		✓		
		49. Kemenarikan tampilan		✓		
		50. Ketepatan penempatan		✓		
		51. Ketepatan ukuran huruf		✓		
		52. Ketepatan jenis huruf		✓		
		53. Ketepatan jarak spasi		✓		

10	Biografi	51. Ketepatan ukuran huruf					
		52. Ketepatan jenis huruf					
		53. Ketepatan jarak spasi					

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen petunjuk penggunaan kamus, uraian/isi kamus, cara mudah belajar tarkib الساعة, daftar peribahasa dan kata mutiara, daftar pustaka dan biografi adalah:

.....

.....

.....

Saran-saran secara umum terhadap produk yang dikembangkan

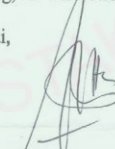
.....

.....

.....

Malang, ... Maret 2018

Penilai,



H. Ahmad Makki Hasan, M.Pd

		21. Ketepatan jenis huruf			✓	
		22. Ketepatan jarak spasi			✓	

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen kata pengantar dan daftar isi adalah:

.....

.....

.....

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
5	Daftar isi	23. Kemenarikan tampilan			✓	
		24. Ketepatan penempatan			✓	
		25. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		26. Ketepatan jenis huruf			✓	
		27. Ketepatan jarak spasi			✓	
6	Uraian /isi kamus	28. Kemenarikan tampilan				✓
		29. Ketepatan penempatan				✓
		30. Ketepatan ukuran huruf				✓
		31. Ketepatan jenis huruf				✓
		32. Ketepatan penempatan gambar pada halaman				✓
7	Cara mudah belajar tarkib المساعة	33. Kemenarikan tampilan				✓
		34. Ketepatan penempatan				✓
		35. Ketepatan ukuran huruf				✓
		36. Ketepatan jenis huruf				✓
		37. Ketepatan jarak spasi				✓
8	Daftar peribahasa dan kata mutiara	38. Ketepatan tabel yang digunakan				✓
		39. Kemenarikan tampilan			✓	
		40. Ketepatan penempatan			✓	
		41. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		42. Ketepatan jenis huruf			✓	
9	Daftar pustaka	43. Ketepatan jarak spasi			✓	
		44. Kemenarikan tampilan			✓	
		45. Ketepatan penempatan			✓	
		46. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		47. Ketepatan jenis huruf			✓	
		48. Ketepatan jarak spasi			✓	
		49. Kemenarikan tampilan				✓
		50. Ketepatan penempatan				✓

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI DESAIN PASCA REVISI KAMUS
BERGAMBAR ARAB – INDONESIA PENUNJANG BUKU SISWA BAHASA ARAB
KELAS VI**

No	Variabel	Indikator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
1	Perwajahan (sampul kamus)	1. Kejelasan tulisan				✓
		2. Kemenarikan tulisan				✓
		3. Ketepatan tulisan				✓
		4. Kesesuaian ukuran kamus				✓
		5. Ketepatan ukuran huruf				✓
		6. Ketepatan jenis huruf			✓	
		7. Keserasian paduan warna			✓	
		8. Ketepatan tebal kertas cover				✓
		9. Keindahan tampilan huruf			✓	
		10. Keindahan tampilan gambar				✓
2	Tata letak sampul	11. Penempatan tulisan dari tepi kertas kamus			✓	
		12. Penempatan gambar pada cover			✓	

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen perwajahan dan tata letak sampul adalah:

.....

.....

.....

No	Variable	Indicator	Hasil Evaluasi			
			1	2	3	4
3	Kata pengantar	13. Ketemenarikan tampilan				✓
		14. Ketepatan penempatan				✓
		15. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		16. Ketepatan jenis huruf			✓	
		17. Ketepatan jarak spasi			✓	
4	Petunjuk penggunaan kamus	18. Kemenarikan tampilan			✓	
		19. Ketepatan penempatan			✓	
		20. Ketepatan ukuran huruf			✓	

10	Biografi	51. Ketepatan ukuran huruf			✓	
		52. Ketepatan jenis huruf			✓	
		53. Ketepatan jarak spasi			✓	

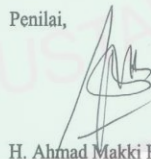
Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/komentar tentang komponen petunjuk penggunaan kamus, uraian/isi kamus, cara mudah belajar tarkib الساعة, daftar peribahasa dan kata mutiara, daftar pustaka dan biografi adalah:

Saran-saran secara umum terhadap produk yang dikembangkan

Perubahan kamus bergambar ini telah melalui tahapan validasi desain. Saatnya sudah layak untuk dilakukan uji coba. Berikutnya bisa bermanfaat bagi pengguna.

Malang, ... Maret 2018

Penilai,



H. Ahmad Makki Hasan, M.Pd

Identitas Responden

Nama : Erna Rahmawati, S.Pd
 NIP :
 Jabatan : Guru
 Instansi : MI MIFTAHUL HUDA
 Alamat Instansi : Jl. Raya Bandulan
 Pendidikan : SI Pend. Bhs Arab UM

No	Variabel	Indikator	Tanggapan			
			1	2	3	4
1	Perwajahan (cover/Sampul)	1. Kemenarikan cover kamus			✓	
		2. Kejelasan petunjuk penggunaan kamus			✓	
		3. Ketepatan daftar isi				✓
		4. Kejelasan tulisan yang digunakan				✓
		5. Kesesuaian cover dengan objek			✓	
2	Uraian Isi Kamus	6. Kejelasan uraian isi kamus			✓	
		7. Kemenarikan pembatas tiap tema				✓
		8. Kesesuaian kosakata dengan makna				✓
		9. Kesesuaian gambar dengan kosakata				✓
		10. Kemenarikan penambahan cara mudah belajar tarkib الساعة untuk menunjang pembelajaran bahasa Arab kelas VI				✓
		11. Kemenarikan penambahan pribahasa dan kata mutiara dalam bahasa Arab untuk mencirikan kurikulum 2013			✓	
		12. Kemudahan isi kamus untuk dipahami			✓	

Lembar Komentar dan Saran

Komentar	Saran
✓ Dengan gambar 2 pada kamus yang disajikan, siswa akan lebih mudah memahami makna Mufrodat → Pewarnaan pada sampul depan bisa lebih soft untuk usia anak 3, krn pd bagian tulisan petunjuk penggunaanya cenderung lebih gelap di bagian bawah. → Penulisan kamus (kosakata) bisa juga dibantu dengan cara membacanya misal = Qoribin قَرِيبٌ hal ini untuk membantu siswa yg belum bisa membaca	→ Pada tema الشُّرْهُة & الْوَأَجِبُ الْمُرْتَبِيْ belum disebutkan kosakatanya itu bagian dari Isim (merupakan Isim) sbelum pd tema sebelumnya di sebutkan → jika kamus ini dikhususkan bg kls 6, Bagaimana jika ditambah dengan contoh kata Shorohnya Gpt fiil madhi, muhori, & berbagai dhomir dan juga fiil amar (sementara yg disebutkan dhomir & fiil) → pada hal. 23 di sebutkan mufrodat makan siang, bisa dilengkapi dg sarapan, dan makan malam (tema اِسْلَامِي)

Malang, 31 Maret 2018

Penilai,

Erna Rahmawati, s.pd

Nama :

Kelas :

اختر الحُرُوفُ أ، ب، ج، أو د لِإِجَابَةِ الصَّحِيحَةِ !

١. بَعْدَ صَلَاةِ الْعَصْرِ، نَحْنُ نَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ

أ. Bola basket

ب. Tennis meja

ج. Sepak bola

د. Bola voli

٢. مَعْنَى "فَيْضَانٌ" هُوَ ...

أ. Kebakaran

ب. Longsor

ج. ombak

د. Banjir

٣. مَعْنَى "سَاعَةُ الْحَائِطِ" هُوَ ...

أ. Jam dinding

ب. Jam tangan

ج. Jam beker

د. Jam meja

٤. مَنْ هَذِهِ ؟ هَذِهِ ...

أ. أُسْتَاذَةٌ

ب. أُخْتٌ

ج. أُمُّ



د. تَلْمِيذُ

للسؤال نمرة (٥-٨) املاء الفراغ بالكلمات المناسبة!

(الْقَامُوسَ - التَّلْفَازَ - مَشْيًا عَلَى الْأَقْدَامِ - الطَّائِرَةَ - مَلَأِسَ - الْمِكْنَسَةَ)

٥. يَذْهَبُ أَحْمَدُ إِلَى الْفِرَاشِ بَعْدَ مُشَاهَدَةِ ...

٦. تَذْهَبُ حَاجِجَةُ إِلَى سُؤْلَاوَسِي بِ ...

٧. فَتَحَ إِبْرَاهِيمُ لِطَلَبِ عَنْ مَعْنَى الْمُفْرَدَاتِ

٨. أَخَذَ مَرْوَانُ السِّبَاحَةَ

تَرْجِمَ هَذِهِ الْجُمْلَ!

٩. يَشْرَبُ عُثْمَانُ اللَّبَنَ

١٠. السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ لَيْلًا

السيرة الذاتية



الإسم : ليلة الخيرية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٣٨ :

مكان الميلاد وتاريخها : لمفونق ١١ يونيو ١٩٩٧

كلية/قسم : علوم التربية والتعليم/التعليم اللغة العربية

سنة بداية الدراسية : ٢٠١٤ :

الرقم الهاتف : ٠٨٥٧٠٩٧٧٢١٨٥ :

البريد الإلكتروني : laelatulkhoeriyah1997@gmail.com :

التربية

- المدرسة الابتدائية نور الهدى سوكاحرجا (٢٠٠٣ - ٢٠٠٨)
- المدرسة المتوسطة نور العلوم كوتا كاجا (٢٠٠٨ - ٢٠١١)
- المدرسة الثانوية الحكومية ١ ميترا (٢٠١١ - ٢٠١٤)
- جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج (٢٠١٤ - ٢٠١٧)